

**Лингвоспецифичность единиц, выступающих в функции
показателей интенсивности**

Е.Р. Иоанесян (Институт языкознания РАН)

Аннотация

В статье дан обзор уже описанных в лингвистической литературе моделей образования слов со значением высокой степени, предложены новые модели, представлено описание лингвоспецифичных единиц, выступающих в роли показателей интенсивности в разных языках.

Ключевые слова

Семантика, полисемия, лексические функции, идиоматичность, лингвоспецифичность.

I. Вводные замечания

Целью данной статьи является представление класса лингвоспецифичных единиц, выступающих в роли показателей интенсивности. Под лингвоспецифичностью единиц понимается «специфичность их содержательной стороны (включая коннотации, фоновые компоненты значения и т. д.) <...> чем более своеобразна семантическая конфигурация, кроющаяся за лексической единицей, тем более лингвоспецифичной она может считаться» [Шмелев 2015]. В работе используется термин *Magn*, являющийся названием одной из лексических функций, лексических параметров, в модели И.А. Мельчука «Смысл ↔ Текст» [Мельчук 1974; Мельчук 1995; Мельчук 2012; Mel'čuk 2003; Mel'čuk, Milićević 2020]. В этот класс единиц входят слова, «идиоматично выражающие смысл 'очень' при некотором ключевом слове» [Кустова 2011, 256]¹.

¹ В статье обобщены материалы, представленные в наших опубликованных ранее работах [Иоанесян 2019а, 2019б, 2021], представлены новые модели образования *Magn*'ов, добавлен материал, иллюстрирующий лингвоспецифичность единиц, выступающих в этой функции.

II. Основные положения

Лексическая функция (далее — ЛФ) — это «весьма общий и достаточно абстрактный смысл 'f', который выражается особой лексемой у в зависимости от лексемы х, при которой он выражается: $f(x) = u$ » [Мельчук 2012, 115], это «абстрактное типовое значение, которое, подобно грамматическому, выражается при достаточно большом количестве слов; однако, в отличие от грамматического значения, при разных словах оно выражается очень различными способами, причем способ его выражения зависит от того, при каком именно слове оно выражается» [Апресян 1974, 45]. Лексические функции являются универсальными, но их значения могут различаться у семантически близких лексем в разных языках. Лексические функции характеризуют «the idiomatic, that is, language specific substitutability and cooccurrence relations of the entry lexeme L» [Мельчук 1995, 32]. Например, русское прилагательное *зеленый* является значением лексической функции Magn для русских слов *скука* и *тоска*, наречие *кристально* — для прилагательных *честный* и *чистый* и т.д.

III. Модели образования Magn'ов

В этом разделе будет дан обзор уже описанных в лингвистической литературе моделей образования Magn'ов. В разделах IV, V и VI будут представлены новые, выделенные нами модели образования смысла Magn (см. [Иоанесян 2021]). В разделе VII будут представлены Magn'ы, производные от единиц, выступающих в качестве другой лексической функции — в лексической функции Bon или AntiBon. Основная задача настоящего исследования состояла в описании лингвоспецифичных выражений значения интенсивности, специфики этих единиц в разных языках, прежде всего, во французском.

В работе Г.И. Кустовой [Кустова 2011] выделено два основных механизма образования Magn'ов: 1. Парадигматический — аналогия. Сюда относятся метафорические (*беспросветный*, *бесконечный*, *солидный*) и компаративные Magn'ы (*царский*, *телячий*, *лошадиный*). 2. Синтагматический — метонимия.

III.1. Компаративные Magn'ы и Magn'ы, построенные по метафорической модели

Особенно ярко, на наш взгляд, языковая специфика образования показателей высокой интенсивности наблюдается в Magn'ах, построенных по метафорической модели, и компаративных Magn'ах, например:

(1) Французское прилагательное *endurci*. Прилагательное имеет следующие значения²: 1. 'затвердевший; загрубевший', «Qui est devenu physiquement (plus) dur, consistant, résistant, solide. *Le malade ne peut pas évacuer, parce que des matières sèches et endurcies bouchent le passage* (GEOFFROY, Méd. prat., 1800, p. 387)» [TR], 'ставший физически более жестким, плотным, прочным, твердым. Больного нельзя эвакуировать, так как проход закупорен сухим и твердым веществом'. 2. 'чёрствый, ожесточённый': «Qui est devenu dur, insensible. ⇒fam. *blindé*. *Cœurs endurcis*. «*Je n'ai jamais vu d'âme aussi endurcie que la vôtre*» (Camus)», 'То, что стало черствым, бесчувственным, равнодушным. Син. *blindé*. Черствые сердца. Я никогда не встречал человека с такой черствой душой, как ва-ша (Камю)'.

Прилагательное выступает также в роли Magn'a: «2. ♦ Qui avec le temps s'est fortifié, figé dans son opinion, son occupation. ⇒ invétéré. <...> «*pêcheurs endurcis*» (Pascal). *Un célibataire endurci*» [PR, 572], ≈ 'Человек, со временем укрепившийся в своих воззрениях, привычках. Заядлые рыболовы, закоренелый холостяк'.

(2) Итальянское *incallito* — 'мозолистый', «rieno di calli: *mani incallito*» [SCT], 'с мозолями, мозолистые руки'; «Part. pass. *incallito*, frequente con uso verbale e di agg.: *mani incallite dalla fatica* <...> in senso fig., assuefatto da lunga abitudine, spec. a qualcosa di riprovevole: *un bevitore, un peccatore incallito*» [VT], 'Страдательное причастие, часто употребляющееся в функции прилагательного: руки, покрытые мозолями из-за тяжкого труда <...> перен. ≈ имеющий обычно дурные привычки: законченный пьяница, закорене-

² Прилагательное происходит от глагола *endurcir* — «1. делать, твёрдым, грубым; *manier la hache endurecit les mains* — от топора ладони становятся твёрдыми <жесткими>. 2. fig. очерствлять; делать бесчувственным <бессердечным, бездушным>; ожесточать; *l'ambition lui a endurci le cœur* — честолюбие сделало его бессердечным» [ГТ], «*Endurci*. XIIIe; de *endurcir*» [PR, 572].

лый грешник'. «*Colombo è un incallito fumatore*» [<https://corp.hum.sdu.dk/cqp.it.html>], 'Колombo завзятый курильщик'; *un misogino incallito* [Там же], 'страшный женоненавистник'.

(3) Английское прилагательное *double-dyed* — 'окрашенный два раза; пропитанный краской', выступает также в функции Magn, 'закоренелый; матёрый': «1. (of an item of clothing) dyed twice in order to give a very deep color. *Create a double-dyed dress and see different color combinations come to life*. 1.1. (of a person) thoroughly imbued with a particular quality. *a double-dyed liberal. The dead may not be able to harass you with writs, but are you entitled to portray them as double-dyed villains, despite the fact that they can't hire a lawyer?*» [OD]³.

(4) Во французском языке в качестве Magn'а при слове *froid* 'холод', кроме аналогичного русскому выражению *собачий холод* — *froid de chien*, выступают также выражения *froid de canard*, *froid de loup* и *froid polaire* — букв. 'утиный холод', 'волчий холод', 'полярный холод': «*Froid de canard, de loup, froid polaire, froid très vif*» [PR, 751], '*Froid de canard, de loup, froid polaire*. Очень сильный холод'.

(5) Французское прилагательное *titanique* — 'титанический' используется как показатель интенсивности: «Qui présente des caractères de taille, de force démesurés, gigantesques. Synon. *colossal* [TR], ≈ 'То, что отличается огромными размерами, огромной, гигантской силой. Син. *colossal* — 'колоссальный'. Это прилагательное является примером лингвоспецифичной сочетаемости в сравнении с его русским аналогом: «*Colère titanique; gloutonnerie titanique <...> catastrophes titaniques*» [Там же], букв. 'титанический гнев, титаническое обжорство <...> титанические катастрофы'.

III.2. Magn'ы, построенные по метонимической модели.

Модель 1. Импликативно-метонимическая модель. Эта модель, представленная в работе Г. И. Кустовой, лежит в основе Magn'ов «характеризующих высокую степень через ее импликацию <...> 'Степень P так высока, что вызывает следствие R'» [Кустова 2011, 263]. Например: *Удивительный P* = 'степень P так высока, что вызывает

³ Зд. и далее мы посчитали возможным не приводить переводы английских слов, выражений и толкований.

удивление (следствие)'. *Удивительная сила, возмутительная ложь, изумительная точность* — 'такая большая сила, ложь, точность, что вызывают удивление, возмущение, изумление'⁴; *завидная выдержка, завидная энергия, завидное здоровье, завидное хладнокровие* — 'такая большая выдержка, энергия, здоровье, хладнокровие что вызывают зависть'. Частные виды этой модели представлены в статье [Иоанесян, 2019а]. Данная модель «действует как бы в две стороны: сначала сама реакция является следствием, импликацией высокой степени ('такая степень Р, что удивляет'), а потом эта реакция Экспериенцера в виде прилагательного метонимически переносится на признак: *удивительный Р* (и приобретает значение 'большой', 'удивительный по величине')» [Кустова 2011, 263—264]. Происхождение этой группы Magn'ов экспериенциальное — высокая степень признака воздействует на эмоциональную систему человека.

Эмоциональные предикаты, от которых происходят прилагательные *удивительный, возмутительный, изумительный* и т.п., представляют собой неоднородный класс, что определило различия в их деривационном потенциале, в частности, в возможности развития на их базе смысла 'очень'. Указанные предикаты разбиваются на разные классы по признакам активность/пассивность, агентивность/неагентивность, предикаты эмоционального отношения/предикаты эмоционального состояния.

1. Активность/пассивность. Активные предикаты — предикаты с Субъектом, экспериенцером, в позиции подлежащего и Объектом в позиции дополнения (напр., *удивиться, испугаться*). Пассивные предикаты — предикаты, у которых Объект является подлежащим, а Субъект — дополнением (*удивить, испугать*) [Зализняк 2006: 459]. Соответственно, прилагательные (и наречия) делятся на два класса: прилагательные, относящиеся к субъекту (I класс, *удивленный, испуганный*), и прилагательные, относящиеся к объекту (II класс, *удивительный, страшный*). Как показывает материал, по имплицитивно-метонимической модели образуются Magn'ы в основном от пассивных глаголов,

⁴ См. другое обоснование появления значения интенсивности у *удивительно* в [Григорьева 2000, 256]: «Лексемы из подгруппы *удивительно, поразительно* и т.п. предполагают, что высокая степень некоторого свойства в силу своей неожиданности производит на говорящего сильное впечатление».

например: удивить, изумить, поразить, ужасать → удивительный, изумительный, поразительный, ужасающий и т.д., франц. *étonner* ‘удивить’ → *étonnant* ‘удивительный’ и *étonnamment* ‘удивительно’, *épater* ‘ошеломить, поразить’ → *épatamment* ‘удивительно, поразительно’, англ. *to stun* → *stunning(ly)*, *to amaze* → *amazing(ly)*, *to surprise* → *surprising(ly)*, ит. *sbalordire* ‘ошеломить, поразить’ → *sbalorditivo* ‘ошеломляющий, поразительный’, *sbalorditivamente* ‘ошеломительно, поразительно’, исп. *sorprender* ‘удивить, поразить’ → *sorprendente* ‘удивительный, поразительный’ и т.п.

Очень редко имеют место Magn’ы, образованные от активных глаголов, например: *завидовать* → *завидный*, англ. *to envy* → *enviable (enviable poise)*, *to regret* → *regrettably (regrettably steep decline)* и др.

2. Агентивность/неагентивность. Важным признаком для эмоциональных глаголов является признак агентивности: «Особенностью глаголов эмоции является их преобладающая неагентивность. Основные глаголы эмоции — такие, как *возмутить*, *огорчить* <...> не могут употребляться как действия: их парный НСВ (*возмущать*, *огорчать* и т.д.) обозначают состояние, а не деятельность» [Падучева 2004, 276].

Наш материал позволяет сделать вывод о том, что по указанной метонимической модели значение интенсивности развили прилагательные и наречия, образованные от неагентивных глаголов эмоций. Исключение составляет небольшая группа агентивных глаголов, допускающих неагентивное употребление — таких, как, например, англ. *to insult* и *to humiliate*: (а) «*insultingly*: to a degree that causes insult: *They made an insultingly low bid to buy the house*» [ENW]; *an insultingly bad idea, insultingly useless, insultingly silly* [<https://www.vocabulary.com/dictionary>]; (б) *humiliatingly small amounts of money* [<https://www.linguee.fr/francais-anglais>], *life <...> humiliatingly pointless, sterile* [НКРЯ], *My social calendar is humiliatingly empty. Mon agenda est désespérément vide* [<http://context.reverso.net>].

3. Предикаты эмоционального отношения/предикаты эмоционального состояния. Эмоциональные предикаты делятся на предикаты эмоционального состояния (*удивлен*,

возмущаться, завидовать и т.п.) и предикаты эмоционального отношения (*любить, ненавидеть, презирать, нравиться* и т.п.), см. [Падучева 2004, 275; Апресян 2006, 103—104]. По нашим наблюдениям, Magn’ы рассматриваемого типа образуются от глаголов эмоционального состояния. У прилагательных и наречий, образованных от предикатов эмоционального отношения, развитие смысла ‘очень’ происходило через стадию оценочного значения (‘плохой’/‘хороший’), см. ниже модель VII.

Имеются также случаи образования Magn’ов от отыменных и непроизводных прилагательных второго класса, т.е. прилагательных, относящихся к объекту. Англ. *doleful* ‘скорбный, печальный’ может характеризовать: 1) субъекта эмоционального состояния — I класс, «full of grief, a *doleful face*» [MWD]; 2) объект, причину состояния — II класс, «causing grief or affliction, *doleful loss*» [Там же]. Наличие второго значения определило возможность развития смысла интенсивности у производного наречия *dolefully*: *dolefully weak* [НКРЯ], *dolefully accentuated/flat* [<https://www.vocabulary.com>] и т.п. Аналогичный пример — англ. наречие *sadly*: «To a regrettable extent; regrettably: ‘his advice is *sadly disregarded nowadays*’. <...> *he is sadly mistaken*» [OD].

В качестве Magn’ов используются также сочетания предлогов со значением ‘до, до какой степени’ и именами существительными, обозначающими эмоциональное состояние: рус. *до обидного, до ужаса* [КСРИД], ит. *al disgusto* — ‘до отвращения’ и т.п.

В разных языках круг эмотивных единиц, порождающих Magn’ы, может не совпадать. Например:

(1) От английского глагола *to disappoint* (‘разочаровывать’) образовано наречие *disappointingly*, использующееся в значении ‘очень’: *disappointingly hard* [НКРЯ], *disappointingly easy/convincing* [<https://www.vocabulary.com>] и т.д.

(2) От английского глагола *to bewilder* (‘смущать, озадачивать, приводить в недоумение’) образовано прилагательное *bewildering*: *bewildering ease/number/darkness* [НКРЯ].

(3) От английского глагола *to annoy* ('досаждать; раздражать') образовано наречие *annoyingly*: *annoyingly disloyal/robust/early /well behaved* [<https://www.vocabulary.com>].

(4) Английское наречие *detestably*⁵, образованное от прилагательного *detestable*⁶, выступает в функции Magn: «*Dicky Rosewarne, for all his good looks, was detestably cruel with his gins and snares and cunning pursuit of goldfinches and, worse, his fish-hooks baited for wild duck. MacKenzie, Compton* [<https://www.vocabulary.com/dictionary>]. *Besides their inherent unsuitability the premises were detestably insanitary and the floor space overcrowded to its utmost capacity. Baerlein, Henry* [Там же]. *So far from being enthusiastic over parades and field days, we found them most detestably dull and longed for the pleasures that followed the order to dismiss. (Raymond, Ernest)* [Там же]. *Oh! he was spiteful, acrid, savage; and, as a natural consequence, detestably ugly (Brontë, Charlotte)* [Там же].

Необходимо отметить, что Magn'ы подразделяются на внешние и внутренние: «Большинство Magn'ов — это не характеристики собственно признака или ситуации, а характеристики человека (т.е. такое количество Magn'ов — результат всеохватных и всепроникающих метонимических сдвигов). Условно здесь можно выделить две возможности. Человек может быть либо внешним наблюдателем, воспринимающим и оценивающим ситуацию со стороны, реагирующим на высокую степень признака: *ослепительная красота, головокружительная высота*; либо участником: *плясать до упаду* — в этом случае сам субъект и отвечает за высокую степень интенсивности протекания ситуации» [Кустова 2011, 260]. Как отмечено в этой работе, в основе образования многих классов лежит экспериенциальная составляющая, благодаря которой «человек «замечает» большую степень признаков у окружающих предметов и ситуаций и реагирует на нее <...> экспериенциальная модель дает как внешние Magn'ы, ср. *поразительная точность*, так и внутренние, ср. *жгучая обида*. <...> типы экспериенциальных реакций образуют модели,

⁵ См. о развитии значения интенсивности у этого наречия раздел *detestably* раздел VII. Magn'ы, производные от единиц, выступающих в функции Bon или AntiBon.

⁶ *Detestable*: «Late Middle English from Old French, or from Latin *detestabilis*, from the verb *detestari* (see *detest*)» [OD].

в которые метафорически встраивается высокая степень признака самых разных ситуаций» [Там же].

Функционирование семантически близких лексем в разных языках, построенных по экспериенциальной модели, часто различается. Например:

(1) Французское прилагательного *glacial* ‘леденящий’. Ср., использование в роли экспериенциального Magn’a прилагательного *glacial* ‘леденящий’ и его русского аналога *леденящий*: *Ironie glaciale* [TR], **леденящая ирония*. В русском языке в подобном случае используются другие прилагательные, напр., *убийственный*: так, в [КСРИД] при слове *ироничный* в качестве Magn’a указано наречие *убийственно*. Пример из французской художественно литературы: *Alors, il frissonna, pris d’une tristesse glaciale, comme s’il avait aperçu des mondes entiers de misère et de désespoir* (Gérard Genette. Figures I (1966)) [НКРЯ]. Художественный перевод этого отрывка на русский представляется очень неудачным: Он содрогнулся, охваченный леденящей печалью, как будто перед ним открылись целые миры нищеты и отчаяния (Жерар Женетт. Фигуры I (Е. Васильева, Е. Гальцова, Е. Гречаная, И. Иткин, С. Зенкин, Н. Перцов, И. Стаф, Г. Шумилова, 1998)) [Там же].

Лингвоспецифичным является также употребление в лексической функции Magn производного наречия *glacialement*: *glacialement hautain* [TR], **леденяще высокомерный*.

(2) Французское прилагательное *cuisant* — ‘жгучий, обжигающий’, выступает в роли Magn’a при словах *chagrin* — ‘печаль’, *remords* — ‘угрызения совести’, *défaite* — ‘поражение’, *humiliation* — ‘унижение’: «*Chagrin, remords cuisant, défaite, humiliation cuisante*» [TR]. Ср. рус. **жгучая печаль*, **жгучие угрызения совести*, **жгучее поражение*, **жгучее унижение*. Прилагательное также используется при существительном *échec* — ‘провал, неудача’: «*c’est aussi parce qu’elle a subi un échec cuisant sur le plan de le contrôle financier* [https://corp.hum.sdu.dk/cqp.fr.html], ‘это вызвано также тем, что она потерпела большую неудачу (букв. ‘жгучую, обжигающую неудачу’) в области финансового контроля’.

Модель 2. Метонимические Magn'ы, построенные по отрицательно-модальной модели. «Степень Р такова, что невозможно R, ср. *невыразимый, неопиcуемый* <...> степень Р такова, что невозможно описать, выразить» [Кустова 2011, 264]. Указанный класс единиц являются подклассом фреймовых Magn'ов, «которые относятся к типичному окружению ситуации, к типичным, характерным действиям, которые ее сопровождают, которые с ней ассоциируются» [Там же, 261]. Приведем примеры таких Magn'ов из [КСРИД]: *неодолимая преграда, неопровержимая истина, непоправимый ущерб, непреодолимое препятствие, непреодолимый барьер, непримиримая вражда, неразрывные узы, расторжжимая связь, несокрушимая опора* и т.д.

Следует отметить, что «фреймовые Magn'ы нередко покидают свою группу, границы исходной сочетаемости размываются» [Кустова 2011, 262], в них входят также единицы, построенные по аналогии, например: *несгибаемое упорство* но **согнуть упорство*, *неодолимая потребность*, но **одолеть потребность*.

Рассматриваемая отрицательно-модальная модель продуктивна во многих языках, например, рус. *неисчислимый*, франц. и исп. *incalculable* — ‘не поддающийся исчислению, подсчёту’ и др. Франц. *incalculable*: «A. Qui ne peut être calculé <...> B. P. ext. Très considérable. *Avantage, force incalculable*» [TR], ‘А. То, что невозможно сосчитать. В. Очень большой. Огромное преимущество, большая сила’. Исп. *incalculable*: «1. Que no se puede calcular. 2. Muy grande: *Este cuadro es de un valor incalculable*» [DCD], ‘1. Не поддающийся исчислению. 2. Очень большой. Эта картина имеет огромную ценность’. Приведем другие примеры:

(1) Французское прилагательное *intolérable* — ‘нестерпимый, невыносимый’, производное от глагола *tolérer* — ‘терпеть, переносить’. *Intolérable*: «Qu'on ne peut tolérer, supporter. ⇒ insupportable. *Douleur intolérable. Chaleur intolérable*» [PR, 928], ‘Такой, что невозможно вытерпеть, выдержать. Невыносимая, нестерпимая боль. Невыносимая жара’. *Intolérable P* — ‘степень Р такова, что его невозможно вытерпеть, вынести’. Примеры из художественной литературы: (a) *Cependant les cris et les gémissements redoublent: c'est*

la voix de Consuelo en proie à un supplice intolérable (Sand, George / Consuelo. Tome II). А между тем крики и стоны становятся все громче: это голос Консуэло, полный нестерпимой муки [<https://www.lingvolive.com>]. (б) *L'intolérable chaleur qui le consumait tomba; mais son corps gisait sous une montagne* (Rolland, Romain / Jean-Christophe Tome IV). Нестерпимый жар, снедавший Кристофа, спал, но на тело его как будто навалилась гора [Там же]. (в) *Dès que l'arbre les eut pris sous la douceur de ses branches, ils se sentirent guéris de l'anxiété intolérable dont ils avaient souffert* (Zola, Emile / La Faute de l'Abbe Mouret). Как только дерево приняло их под сладостную сень своих ветвей, они точно излечились от своей невыносимо мучительной тревоги [Там же].

Аналогичная функция отмечается и у производного наречия *intolérablement* — ‘невыносимо, нестерпимо’: «D'une façon intolérable. || *Il est intolérablement vaniteux*» [Там же], ‘нетерпимым образом. Он невыносимо тщеславен’.

(2) Французское прилагательное *irréparable* — ‘непоправимый’, производное от глагола *réparer* — ‘исправить’. *Irréparable*: «Qui ne peut être réparé. 1 ♦ (Abstrait) ⇒ ir-rémédiable. *Tort, perte irréparable*» [PR, 936], ‘Такой, что невозможно исправить. Син. *ir-rémédiable*. Непоправимая вина, потеря’. Примеры из художественной литературы: (а) *Son coeur était gros, sa conscience bourrelée de remords, car il s'accusait plus que jamais de cet irréparable désastre* (Jules Verne. *Le tour du monde en quatre-vingt jours* (1872) | Жюль Верн. *Вокруг света за восемьдесят дней* (Н. Габинский, Я. Лесюк, 1939)). На сердце у него было тяжело. Его терзали угрызения совести, ибо он больше, чем когда-либо, обвинял себя в случившейся непоправимой беде [<https://www.lingvolive.com>]. (б) *En me désobéissant, tu me causerais peut-être un tort irréparable* (Gaboriau, Emile / *L'affaire Lerouge*). Если не послушаешься, сильно навредишь мне [Там же]; букв. ‘нанесешь мне непоправимый вред’.

(3) Французское прилагательное *incalculable: des pertes incalculables* — огромные потери [ГТ]; «de 1. *in-* et *calculable*. Impossible à calculer. *Le nombre incalculable des*

étoiles» [PR, 883], ‘от *in-* et *calculable*⁷. Такой, что невозможно подсчитать. Бесчисленное число звезд’. Примеры из художественной литературы: (а) *Et cependant, il se trouvait, sans efforts, au début de sa carrière, plus élevé de quelques marches que son père, qui avait dépensé, dans sa trop courte vie, une somme incalculable d’intelligence et d’énergie* (Rolland, Romain / Jean-Christophe Tome IV). И тем не менее с первых же шагов, не прилагая особых усилий, он оказался на несколько ступенек выше своего отца, израсходовавшего за свою короткую жизнь несметное количество духовной и физической энергии [https://www.lingvolive.com]. (б) *Et nulle autre part on ne sentait mieux l’incalculable fortune dont un peuple était capable, lorsque disparaissaient les intermédiaires, les oisifs et les voleurs* (Zola, Emile / Les Quatre Evangiles — Travail). Нигде не чувствовалось с такой ясностью, какие неисчислимы богатства может накопить народ, когда исчезнут ненужные посредники, празднелюбцы и воры [Там же].

Во французском языке есть интересные примеры лингвоспецифичного обозначения интенсивности по этой модели, лингвоспецифичной сочетаемости. Например:

(1) Французское прилагательное *inguérissable* — ‘неизлечимый, неисцелимый’, *inguérissable P* — ‘степень P такова, что его невозможно вылечить, что не поддается исцелению’, «*plaie inguérissable*» [PR, 908.], ‘неизлечимая рана’, ‘такая серьезная рана, что ее нельзя вылечить’. Указанное прилагательное образовано от прилагательного *guérissable* — ‘излечимый, исцелимый’: «*Qui peut être guéri*» [PR, 814], ‘такой, что можно излечить’, которое, в свою очередь, образовано от глагола *guérir* — ‘исцелять, лечить’. Специфика прилагательного *inguérissable* состоит в том, что оно используется в качестве показателя интенсивности не только при обозначении болезней, ран и т.п., но и при единицах других семантических групп, например: «*chagrin inguérissable <...> Une méchanceté, une jalousie inguérissable. Un optimisme inguérissable*» [Там же], букв. ‘неизлечимая печаль <...> неизлечимая злость, ревность, оптимизм’.

⁷ *Calculer* — ‘считать, подсчитывать’; *calculable* — ‘исчислимый; поддающийся расчёту’.

Очевидно, что наличие подобных различий между французским словом *inguérissable*, выступающим в функции Magn, и его русским аналогом *неизлечимый* обусловлено различием в семантике французского и русского глаголов, производными которых эти единицы являются. Французский глагол *guérir* — ‘исцелять, вылечивать’, имеет также переносное значение ‘избавить, освободить от чего-л.’: «Fig. Délivrer (qqn) d’un mal moral. *Il faut le guérir de ce souci; un chagrin que rien ne guérit*» [PR, 814], ‘Перен. избавить кого-л. от духовных, моральных мучений, страданий. букв. Надо излечить его от этого беспокойства; печаль, которую ничто не может излечить’.

(2) Французское прилагательное *imperturbable*. Прилагательное образовано от глагола *perturber* — «нарушать [работу]; расстраивать (*désorganiser*); вызывать помехи; *perturber le trafic ferroviaire* — нарушать железнодорожное сообщение» [ГТ]; «Empêcher de fonctionner normalement» [PR, 874], ‘мешать нормальной работе, функционированию чего-л.’. *Imperturbable P* — ‘такое P, что его невозможно нарушить’: «Que rien ne peut troubler, inquiéter, ébranler. Synon. *inébranlable*. — [En parlant des qualités, des sentiments, de leur expression]» [TR], ‘То, что невозможно нарушить, пошатнуть. Синоним — *inébranlable*. О качествах, чувствах, их выражении’. Прилагательное *imperturbable* выступает в функции Magn при словах *courage* — ‘смелость, мужество’, *sang-froid* — ‘хладнокровие’, *calme* — ‘спокойствие’, *froideur* — ‘холодность, сдержанность’, *fermeté* — ‘стойкость, решимость’, *gaieté* — ‘веселость’, *mémoire* — ‘память’ и т.д. [PR, 874; TR], ср. рус. *нерушимая смелость, *нерушимое хладнокровие, *нерушимая холодность, *нерушимая стойкость, *нерушимая решимость, *нерушимая веселость, *нерушимая память. Приведем несколько примеров, демонстрирующих специфику употребления французского прилагательного *imperturbable* в сравнении с аналогичными русскими единицами, выступающими в функции Magn: (а) *Avec le fond d’imperturbable confiance qu’il possédait, il s’était repris à espérer* (Jules Verne. *Le tour du monde en quatre-vingt jours* (1872)). С присутствием ему непоколебимым оптимизмом⁸ он снова начал надеяться на успех [НКРЯ]. (б) “А

⁸ *Confiance* — ‘доверие’.

sept cent soixante-dix milles de Liverpool (300 lieues)”, répondit Mr. Fogg avec un calme imperturbable (Jules Verne. *Le tour du monde en quatre-vingt jours* (1872)). В семистах семидесяти милях от Ливерпуля, — ответил мистер Фогг с невозмутимым спокойствием [Там же]. (в) *Je mettais tous mes soins à suivre le comte, et j’admirais l’imperturbable sagacité avec laquelle il se guidait sans boussole, et retrouvait toujours la direction idéale qu’il fallait suivre pour arriver au kapas* (Prosper Mérimée. *Lokis* (1869)). Я изо всех сил старался не отставать от графа и удивлялся, с какою безошибочной точностью (букв. ‘с невозмутимой пронизательностью’; *sagacité* — ‘пронизательность’), без компаса, держал он правильное направление, которого следовало держаться, чтобы добраться до капаса [Там же]. (г) *Elle était presque célèbre dans la congrégation pour cette véracité imperturbable* (Victor Hugo. *Les Misérables. Première partie. Fantine* (1862)). Эта непоколебимая правдивость снискала ей славу чуть ли не во всей конгрегации [Там же]. (д) — *Да не человек приходил, горничная, — с невозмутимым хладнокровием отозвался Захар* (И.А. Гончаров. *Обломов* (1848—1859)). — *Mais il n’est pas venu de domestique, seulement une servante, répliqua Zakhar avec un sang-froid imperturbable* [Там же].

Как и в случае с прилагательным *inguérissable*, в данном случае различие в функционировании французских и русских прилагательных в функции Magn обусловлено различием в семантике и, следовательно, в лексической сочетаемости, сфере употребления французского и русского глаголов, производными которых эти единицы являются. Ср., например: *Laissez-le! laissez-le! vous lui perturbez le moral avec votre mysticisme!* (Flaubert), букв. ‘Оставьте его в покое, вы вашим мистицизмом ослабляете его боевой дух’.

(3) Французское прилагательное *indomptable* — ‘неукротимый, необузданный’, образованное от глагола *dompter* — ‘укрощать’: «Dompter: 1. ♦ Réduire à l’obéissance (un animal sauvage, dangereux). ⇒ apprivoiser, dresser. *Dompter des fauves*» [PR, 898], ‘Укрощать, подчинять (диких, опасных животных) → приручать. Укрощать хищников’. Как и его русский аналог — прилагательное *неукротимый*, *indomptable* выступает в функции Magn. Однако список лексических единиц, при которых русская и французская единицы

используются в указанном значении, у французского слова шире. Ср.: *Orgueil, résistance, volonté, persévérance, indomptable* и *неукротимая гордость, *неукротимое сопротивление, *неукротимая воля, *неукротимая настойчивость. Это обусловлено различием в употреблении французского глагола *dompter* и русского глагола *укротить*: *dompter* также, в отличие от русского глагола, выступает в сочетании с именами, обозначающими чувства, эмоции и т.п., ср., например, *dompter son orgueil* и ?укротить свою гордость.

(4) Французское прилагательное *insurmontable* — ‘непреодолимый’, образованное от глагола *surmonter* — ‘преодолеть’: «Franchir un obstacle matériel en l’escaladant, en passant par dessus» [TR], ‘преодолевать препятствие, перелезая через него’. Глагол используется также в переносном значении: «*Surmonter les difficultés, la fatigue* <> *Surmonter son aversion, son chagrin, sa peur*» [Там же], ‘преодолеть трудности, усталость, <> преодолеть отвращение, печаль, страх’. Прилагательное *indomptable*, подобно его русскому аналогу, используется в функции Magn, например: *une insurmontable envie* — ‘непреодолимое желание’, *une insurmontable tentation* — ‘непреодолимое искушение’, *une insurmontable terreur* — ‘непреодолимый ужас’ и т.п. Но в употреблении французской и русской единиц есть и различия, например: «*une méfiance insurmontable des impies* (BERNANOS, Crime, 1935, p. 868)» [Там же], букв. ‘непреодолимое недоверие безбожников’ (*непреодолимое недоверие); *insurmontable espoir* [Там же], букв. ‘непреодолимая надежда’ (*непреодолимая надежда).

(5) Французское прилагательное *indécrottable* образовано от глагола *décrotter* — ‘счищать грязь, отмывать, очищать’ [ГТ и др.], развившего затем переносное значение ‘обтесать кого-либо’: «*Débarrasser (qqn) de ses manières grossières*» [PR, 892], ‘избавить (кого-л.) от грубых манер’. *Indécrottable*: «2 ♦ (Personnes) Fam. Qu’on ne parvient pas à débarrasser de ses manières grossières, de ses mauvaises habitudes» [Там же], ‘такой, которого невозможно избавиться от его грубых манер, дурных привычек’. «*Un lourdaud indécrottable* ⇒ *incorrigible, incurable, invétéré*. «*le paresseux est indécrottable*» [Там же]. *Lourdaud indécrottable* ≈ ‘до такой степени неповоротливый и ленивый, что его невозможно изме-

нить', *le paresseux indécorable* ≈ 'до такой степени ленивый, что его невозможно переделать'. «Quelqu'un dont on ne peut corriger ni la paresse ni le manque d'usages. Ces parvenus sont vraiment indécorables» [AD 1935], 'Человек, ни лень которого, ни отсутствие у него умения вести, держать себя, невозможно исправить. Эти выскочки совершенно неисправимы'. Прилагательное *indécorable* выступает также в роли Magn'a с именами, обозначающими качества человека, например: «*Une paresse indécorable*» [TR], букв. 'неизбавляемая лень'.

Модель 3. Субъектные Magn'ы. Субъектные Magn'ы, например, *бессовестная ложь, бессовестный обман, бездушный эгоизм*, отличаются тем, что «характеристика субъекта метонимически «перемещается» к абстрактному существительному в качестве Magn'a <...> у субъекта нет души, а не у эгоизма» [Кустова 2011, 261—262].

IV. Симптоматическая лексика в функции Magn'⁹.

Симптоматическая лексика — это средства, «передающие вовне информацию о внутреннем состоянии человека» [Аркадьев, Крейдлин 2011, 48]. Магны этого класса обозначают силу, интенсивность эмоции путем отсылки к субъекту эмоции. Симптоматическая лексика описывает реакцию человека на эмоцию или состояние человека, находящегося во власти такой эмоции.

Выражения, связывающие эмоцию и состояние человека, находящегося во власти этой эмоции (например, *не помнить себя от злости, вне себя от радости, сходить с ума от ревности, от беспокойства, не помнить себя от счастья, от злости, вне себя от злости, от радости*), соответствуют значению ЛФ Magn+Oper₁. Oper₁ — это глагол или выражение, соединяющее название первого участника ситуации в качестве подлежащего с названием самой ситуации (см. [Апресян 1974, 45; Мельчук 1995, 37]).

Выражения, связывающие эмоцию и реакцию человека на эту эмоцию (например, *побелеть от страха, онеметь от ужаса, покраснеть от удовольствия, замереть от удивления* и т.п.), соответствуют значению ЛФ Magn+IncerOper₁. Incer — 'начинать'.

⁹Мы представим здесь модели образования Magn'ов, представляющие, на наш взгляд интерес в типологическом аспекте. В основе этого раздела лежит наша работа [Иоанесян 2021].

В рамках этого класса выделяется два типа состояний: А. Состояние человека, не способного контролировать себя, поступки и действия которого как бы выходят из-под контроля его сознания. Б. Состояние человека подобно состоянию человека, испытывающего неприятные физиологические ощущения, слабость и т.п.

А. Состояние человека, поступки и действия которого выходят из-под контроля его сознания — человек как бы утрачивает способность адекватно воспринимать действительность и адекватно реагировать на нее. Например:

(1) Французское прилагательное *éperdu* имеет значение ‘потерявший голову под действием сильных эмоций’, ‘вне себя’, например: «*éperdu de bonheur, de joie* — потерявший голову <обезумевший, вне себя> от радости (от счастья)» [ГТ]; «*Qui a l'esprit troublé par la crainte ou par quelque autre passion. Tout éperdu d'amour*» [AD 1935], ≈ ‘человек, у которого страх или другая эмоция вызвали помутнение сознания. Совсем потерявший голову от любви’. Примеры из художественной литературы: (а) *Puis, je me redressai d'un saut pour regarder autour de moi! puis je me rassis, éperdu d'étonnement et de peur, devant le cristal transparent!* (Guy de Maupassant. *Le Horla* (1887). Затем вскочил и огляделся вокруг; затем снова сел, обезумев от недоумения и страха при виде прозрачного стекла! [НКРЯ]. (б) *Elle se souleva, éperdue d'épouvante, pour regarder son visage* (Maupassant, Guy de / *Fort comme la mort*). Не помня себя от ужаса, она привстала и посмотрела на его лицо [https://www.lingvolive.com], *éperdue d'épouvante* — ‘не помня себя от ужаса’.

На следующем этапе своего развития прилагательное *éperdu*, как и многие другие слова рассматриваемого класса, выступающие в ЛФ $Magn+Oper_1/Magn+IncepOper_1$, начинает использоваться и в значении субъектного $Magn'a$: «*Il se dit aussi d'un Sentiment violent ou d'un Geste, d'un air qui marque la violence de la passion. Amour éperdu*» [AD 1935], ‘Также о сильной эмоции или о жесте, внешнем виде, которые свидетельствуют о силе эмоции. Сильная любовь’. *Amour éperdu* — букв. ‘растерявшаяся, потерявшая голову любовь’ — субъектный $Magn$. Затем сфера употребления прилагательного расширяется — оно начинает употребляться в роли «обычного» $Magn'a$ при единицах других классов,

например: «2. Très violent (sentiment) → extrême, passionné, vif, violent. *Un besoin éperdu de bonheur*» [PR, 599], ‘2. Очень сильный (о чувстве) → чрезмерный, сильный. Огромная потребность в любви’, «*Un désir éperdu*» [TR], ‘огромное желание’.

(2) Французское прилагательное *fou* — ‘сумасшедший; безумный’: *fou de joie, de haine, d’inquiétude, de rage, de désespoir, de peur, d’horreur, de culpabilité* [DiCoPop; DDC; PR, 735] — букв. ‘сумасшедший от радости, ненависти, беспокойства, ярости, отчаяния, страха, ужаса, чувства вины’. Конструкция *fou de S* (S — название эмоции) используется для указания на то, что эмоция S достигла такой силы, что под ее воздействием человек частично теряет контроль над собой, над своими поступками¹⁰. Приведем несколько примеров из художественной литературы: (а) *J’étais fou de rage. Je m’écriai— Vous ne savez rien, Harry!* (Joël Dicker. *La Vérité sur l’Affaire Harry Quebert* (2012)). Вне себя от бешенства, я воскликнул: — Ничего вы не знаете, Гарри! [НКРЯ]. (б) *Ce que vous m’avez proposé tout à l’heure me rendrait fou de joie* (Dumas fils, Alexandre / *La Dame aux Camélias*). То, что вы мне предлагали только что, меня безумно обрадовало [<https://www.lingvolive.com>], *me rendrait fou de joie* — ‘букв. ‘сделало бы меня безумным от радости’; в русском переводе использован «обычный Magn». (в) *Puis, comme l’autre continuait, disait que la petite descendait chaque nuit retrouver son amant, il l’avait traité de menteur, fou de colère* (Zola, Emile / *Au bonheur des dames*). А тот все не унимался и даже утверждал, будто малютка каждую ночь спускается к своему любовнику. В конце концов Делош вне себя от гнева обозвал Фавье лжецом [Там же].

(3) Испанское прилагательное *loco* — ‘сумасшедший’, в конструкции с предлогом *de* и существительным, обозначающим эмоцию, используется для указания на пребывание субъекта в очень сильном эмоциональном состоянии: «Seguido de la preposición de y sustantivos que expresan sentimientos, estados de ánimo o sensaciones, se dice de quien los experimenta con gran intensidad *loco de rabia, loco de alegría*» [ELP], ‘в сочетании с предло-

¹⁰ Ср. употребление в аналогичном значении рус. *обезуметь, сходить с ума; не помнить себя, без памяти; вне себя* (см., например, толкование выражений *сходить с ума* и *вне себя* в [БФСРЯ, 119, 685]).

гом *de* и названиями чувств и состояний души о тех, кто испытывает эти чувства очень сильно: сумасшедший от ярости, сумасшедший от радости'. Примеры из художественной литературы: (а) ¡Ay!, cuando volvía a casa por las noches y decía: «Mariquilla, vamos bien, vamos muy bien», tú te volvías loca de contento (Benito Pérez Galdós. Doña Perfecta (1876)). Ах! Когда я приходил домой по вечерам и заявлял: «Мария, милая, наши дела налаживаются», — ты просто с ума сходила от радости [НКРЯ]. (б) *Como aquel telegrama de 1949 que envió, loco de rabia, cuando el desembarco de antitrujillistas encabezado por Horacio Julio Ornes en la playa de Luperón, dentro de la provincia de Puerto Plata* (Mario Vargas Llosa. La Fiesta del Chivo (2000)). Так, например, в 49-м году он, вне себя от ярости, послал телеграмму, когда антитрухилисты во главе с Орасио Хулио Орнесом высадились у Луперона, в провинции Пуэрто-Плата [Там же]. (в) *De él que, cuando Trujillo le dio la espalda, casi se volvió loco de desesperación* (Mario Vargas Llosa. La Fiesta del Chivo (2000)). В нем, кто чуть с ума не сошел от отчаяния, когда Трухильо повернулся к нему спиной [Там же].

(4) Итальянское прилагательное *pazzo* — 'сумасшедший', в конструкции *pazzo di/per S* обозначает состояние человека, находящегося под сильным воздействием эмоции S: «*di chi è o sembra fuori di sé: diventare p. per il dolore, per la disperazione*» [VT], 'о том, кто кажется вне себя: стать сумасшедшим от горя, от отчаяния'. В аналогичной функции употребляется производный от *pazzo* глагол *impazzire* — 'сходить с ума': «*i. di gioia, di gelosia, dalla rabbia*» [VT], 'сходить с ума от радости, зависти, ярости'. Примеры из художественной литературы: (а) *L'avventuriero, pazzo di spavento, comprendendo ormai di essere perduto, si mise a urlare* (Emilio Salgari. Il corsaro nero (1898)). Понимая, что все пропало, проходимец вне себя от ужаса принялся кричать [НКРЯ]. (б) *И вдруг — трах, трах! — подхватил Коровьев, — выстрелы! обезумев от страха, мы с Бегемотом кинулись бежать на бульвар, преследователи за нами, мы кинулись к Тимирязеву!* (М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (ч. 2) (1929-1940)). *A un tratto: ta-ta-ta, — intervenne Korov'ev*

— sparano! Pazzi di terrore, Behemoth e io ci siamo precipitati sul viale, gli inseguitori alle calcagna, e noi via verso il monumento a Timirjazev! [Там же]

(5) Английское прилагательное *mad* — ‘сумасшедший’, в сочетании с предлогом *with* и именем эмоции маркирует эмоциональное состояние человека, утратившего контроль над собой: «completely unrestrained by reason and judgment: unable to think in a clear or sensible way: *mad with jealousy*» [MWD]. (a) *I went mad with rage. I threw a bottle of ink at him* (John Fowles. *The Collector* (1963)). Я просто рассудок потеряла от ярости. Швырнула в него пузырьком с тушью [НКРЯ]. (б) *Shasta, half mad with horror, managed to lurch towards the brute* (Clive Staples Lewis. *The Chronicles of Narnia. The Horse and His Boy* (1954)). Обезумевшему от ужаса Шасте удалось приблизиться к льву [Там же].

(6) Глаголы *délirer* (франц.) и *delirare* (ит.) обозначают нахождение в состоянии потери связи с действительностью, которое сопровождается бессмысленным потоком слов. В конструкции *délirer de S* и *delirare di S* глаголы являются показателями высокой интенсивности эмоционального состояния, обозначаемого дополнением S, ‘быть вне себя, сходить с ума’, например: *délirer de joie, de colère, de rage, d’impatience, de tendresse* [LFV; PR, p. 433; TR], букв. ‘бредить от радости, от гнева, ярости, нетерпения, нежности’ и т.п.; *delirare d’amore, di rabbia* [GDH], ‘сходить с ума от любви, от ярости’, букв. ‘бредить от ярости’.

(7) Английский глагол *to rave* — ‘бредить’, «to talk irrationally in or as if in delirium» [MWD], по-видимому, тоже может использоваться как Magn₂. См. в [НБАРС]: «to be raving with anger [with fury] — быть вне себя от гнева [от ярости]». *Я буду вопить от ужаса: спаси Меня от Смерти!* (Леонид Андреев. *Дневник Сатаны* (1918—1919). I shall rave with horror: “Save me from Death!” [НКРЯ].

(8) Французский глагол *défaillir* — ‘лишаться чувств, терять сознание’, используются в конструкции с предлогом *de* и названием эмоции. *Défaillir*: «manifester physiquement tel sentiment violent; perdre contrôle par; *On d~ de peur, de joie*» [LFV], ‘проявлять сильную эмоцию на физическом уровне; терять контроль над собой под действием этой

эмоции: *On d~ de peur, de joie* (букв. ‘теряют сознание от страха, от радости’). Примеры из литературы: (а) *Я жду, душа замерла у меня от нетерпения слышать, как из сердца у вас порывается чувство, каким именем назовете вы эти порывы, а вы... бог с вами, Ольга!* (И.А. Гончаров. *Обломов* (1848-1859)). *Tandis que mon âme défaille d’impatience, que je rêve d’entendre un aveu s’échapper de votre cœur, de savoir quel nom vous donnerez à cet élan* [НКРЯ]. (б) *Berk. J’en défailis presque de dégoût* (Werber, Bernard / *Les Thanatonautes*). Во тошниловка-то! [<https://www.lingvolive.com>].

(9) Французский глагол *pâmer (se)* — ‘лишаться чувств, терять сознание’: «*tomber en syncope, perdre connaissance. Il n’en peut plus, il pâme (Ac.)*» [TR], ‘падать в обморок, терять сознание. Он не выдерживает, падает в обморок’. Глагол используется и в ослабленном значении, в функции *Magp*, обозначая высокую степень проявления эмоции: «*Manifester avec plus ou moins d’affectation une émotion vive. Se pâmer d’admiration*» [TR], ‘проявлять, с большей или меньшей степенью аффектации, сильную эмоцию. Млеть от восторга’. «*Se laisser aller au transport de la joie, de l’admiration. Le public se pâme devant ce tableau. Il n’y a pas de quoi se pâmer*» [AD 1935], ‘приходить в восхищение. Публика в восторге от этой картины. Здесь не от чего приходить в восторг’. Примеры из художественной литературы: (а) *Теперь от любви редко кто млеет* (Светлана Алексиевич. *Время секунд хэнд* (ч. 2) (2013)). *Aujourd’hui, il est rare qu’on se pâme d’amour* [НКРЯ]. (б) <...> *а потом они вошли в гостиную, кабинет и ахали от удовольствия* (Л.Н. Толстой. *Смерть Ивана Ильича* (1882—1886)). <...> *ensuite l’on passa au salon et dans le cabinet de travail; tout le monde se pâmait d’aise* [НКРЯ], *se pâmait d’aise* — букв. ‘теряли сознание от удовольствия’. (в) *Couleurs, parfums, sonorités, frissons, tout restait vague, transparent, innommé, pâmé d’un bonheur allant jusqu’à l’évanouissement des choses* (Zola, Emile / *La Faute de l’Abbé Mouret*). Краски, запахи, шумы и трепет – все было здесь смутно, прозрачно, неопределенно, все млело, теряло сознание от счастья [<https://www.lingvolive.com>].

(10) Прилагательные *ivre*, *enivré* (франц.), *ebrio* (исп., порт.), *ebbro* и *ubriaco* (ит.) — ‘пьяный’. В состоянии опьянения различают две стадии: 1) легкое опьянение, в состоянии которого человек чувствует себя легко и раскованно; в основе значения русских *упоение*, *упоенный*, одного из переносных значений прилагательного *ivre* и др. лежит компонент ситуации опьянения ‘радостное, восторженное состояние’; 2) утрата самоконтроля, способности критически оценивать ситуацию. И у *ivre*, *enivré*, *ebrio*, *ebbro* и *ubriaco* отмечается второй класс переносных значений, в основе которых лежит другой компонент фрейма ‘опьянение’, а именно: ‘спутанность сознания, утрата самоконтроля’. В выражениях *ivre / enivré de S*, *ebrio de S*, *ebbro*, *ubriaco di S*, где *S* — название эмоционального состояния (например, *ivre d’amertume*, *de colère*, *de désespoir*, *d’horreur*, *de rage*, *de vengeance*, букв. ‘пьяный от горечи, гнева, отчаяния, ужаса, ярости, мести’), эти прилагательные выступают в функции Magn, указывая на такую интенсивность эмоции, при которой поступки человека выходят из под контроля его сознания [TR; DRAE; VT; GDH].

Б. Состояние человека, подобное состоянию человека, испытывающего неприятные физиологические ощущения, слабость и т.п.

(1) Французские прилагательные *malade*, английские прилагательные *ill* и *sick* — ‘больной’, выступают в функции Magn’a при лексических единицах, обозначающих негативные эмоциональные или ментальные состояния. В основе этого значения у названных единиц лежит компонент фрейма ‘болеть’ — ‘испытывать неприятные физиологические ощущения’. *Malade*: *malade de colère*, *d’humiliation*, *d’anxiété*, *de chagrin*, *de dégoût*, *de haine*, *d’impatience*, *de jalousie*, *de peur*, *de tristesse* [DDC; LFV; TR], букв. ‘больной от гнева, от чувства унижения, от тревоги, от печали, от отвращения, от ненависти, от нетерпения, от зависти, от страха, от грусти’. Прекращение негативного состояния, «излечение» описывается глаголом *guérir* ‘выздоровливать’, например: *guérir de l’anxiété*, *de peur* — букв. ‘выздороветь от беспокойства, от страха’. К сожалению, в английских толковых словарях у *ill* указанное значение не отмечается, но в словаре [НБАРС] приведен пример *she is ill with anxiety* — её мучает тревога. Встречаются подобные примеры и в

художественной литературе: <...> *made Harold feel ill with terror* (Stephen King. *The Lawnmower Man* (1975)). *Sick* имеет два значения — ‘больной’ и ‘испытывающий тошноту’. В сочетании с предлогом *with*, после которого идет имя эмоции, *sick* выступает в значении Magn: «deeply affected with some unpleasant feeling» [ID].

(2) Французские глаголы *mourir*, *crever* — ‘умирать’, *périr* — ‘погибать’, в сочетании с предлогом *de* и названием эмоции обозначают нахождение субъекта в очень тяжелом, мучительном эмоциональном состоянии: «MOURIR DE: être très affecté par; souffrir de» [PR, 1121]. Например: *mourir de peur, de chagrin, de dépit, de rage, d'amertume, de tristesse* [TR; DiCoPop], ‘умирать от страха, от печали, от досады, от ярости, от горечи, от грусти’. См. также рус. *умирать*: «Лишаться сил, изнемогать под воздействием каких-либо сильных ощущений, чувств, страстей и т.п.» [Ефремова]. Заметим, что в некоторых случаях, русский глагол *умирать* является лишь показателем сильной эмоции, не отягощенной никакими страданиями. Так, *умирать от скуки* значит просто ‘очень сильно скучать’. Глаголы *morire* (ит.), *morrer* (порт.) — ‘умирать’ тоже используются в качестве маркера нахождения под властью сильной эмоции: «*morire di piacere, di felicità; <...> di rabbia, d'invidia*» [VT], букв. ‘умирать от удовольствия, от счастья <...> от ярости, от зависти’; *morrer*: «*morrer de fome; morrer de saudades*» [PRB], ‘умирать от голода, от тоски’. Такая же функция есть и у немецкого глагола *sterben*: «*sterben <in übertragener Bedeutung>: vor Angst, Scham, Langeweile, Neugier*» [Duden], ‘перен. умирать от страха, стыда, скуки, любопытства’. Аналогичное употребление имеет и английский глагол *to die*: «to be overwhelmed by emotion: *die of embarrassment*» [MWD].

(3) Прилагательные *mort* (франц.), *morto* (ит.), *muerto* (исп.), *dead* (англ.) — ‘мертвый’, *demi-mort* (франц.), *half-dead* (англ.), *halbtot* (нем.) — ‘полумертвый’, рус. *мертвый*, *полумертвый* и др. маркируют потерю под действием сильной эмоции свойств, присущих живому человеку (например, потерю чувствительности). *Dead*: «bereft of sensation; numb: *He was half dead with fright. My leg feels dead*» [ID]. Ср. определение рус. *омертветь*: «Стать неподвижным, безжизненным, бесчувственным» [Ефремова].

Реакции человека на сильную эмоцию могут проявляться в изменении параметров звучания: «под влиянием эмоционального воздействия голос в разговоре *дрожит*, часто становится громче обычного, доходит до крика и, как говорят по-русски, *срывается* или *рвется*» [Крейдлин, 2002, 30]. Временная потеря дара речи также является симптомом сильной эмоции. Во французском языке, например, это маркируется прилагательным *muet* (*être, rester muet*) — ‘немой’, выражением *perdre la parole / perdre le don de la parole* — ‘терять дар речи’: *être, rester muet d’admiration, d’étonnement, d’indignation, de peur* — ‘потерять дар речи от восхищения, удивления, негодования, страха’ и т.п. Аналогично используются португальский и итальянский когнаты *mudo* (см. [MMD; VT]). См. также англ. *speechless* — ‘лишившийся дара речи, онемевший’, «*speechless with alarm*» [ID], нем. *stumm* — ‘немой’: «*er war stumm vor Schreck (konnte vor Schreck nichts sagen)*» [Duden], ‘он онемел от страха (ничего не мог сказать от страха)’ и др. Противоположной реакцией на сильную эмоцию могут стать: 1) громкие крики, вопли, например, франц. *hurler* — ‘выть; вопить’ (*hurler de désespoir, de douleur, de terreur, d’épouvante, de joie* — ‘выть от отчаяния, от боли, от страха, от ужаса, вопить от радости’); 2) действия, которые могут сопровождаться звуками, например франц. *pleurer* — ‘плакать’ (*pleurer de dépit, d’admiration, de rage* — ‘плакать от досады, от восхищения, от ярости’). Реакция на сильную эмоцию может заключаться во временной потере способности двигаться (напр., франц. *immobile d’étonnement* [TR] — ‘неподвижный от удивления’), в неконтролируемых физиологических реакциях (например, покраснение в случае стыда), в жестикуляции (например, прикрыть рот от изумления; см. о различии неконтролируемых физиологических реакций на эмоцию и симптоматических жестов в [Крейдлин, 2002, 114]) и т.д.

Существует также класс симптоматических единиц в функции Magn со встроенной эмоцией, например:

(1) Французское прилагательное *fou* (см. выше, п. А): «FOU DE (qqn, qqch.): qui a un goût extrême pour ⇒ amoureux, engoué, entiché, passionné. *Elle est folle de lui. Être fou de musique, de peinture*» [PR, 735], ≈ ‘FOU DE (qqn, qqch.): тот, кто испытывает сильное при-

страстие к кому-л., чему-л. Она без ума от него. Она безумно любит музыку, живопись'. Таким образом, у французского прилагательного встроенной эмоцией является сильное влечение к чему-л., кому-л. Примеры из художественной литературы: (а) *Je ne suis pas fou de votre Jésus, qui prêche à tout bout de champ le renoncement et le sacrifice* (Victor Hugo. Les Misérables. Première partie. Fantine (1862)). Я не в восторге от вашего Иисуса, который на каждом шагу проповедует отречение и жертву [НКРЯ]. (б) *А знаете, Разумихин от вас без ума* (Ф.М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)). Mais savez-vous que Razoumikhine est fou de vous [НКРЯ]. (в) *Toujours plus fou de toi, dit-il en jetant son chapeau sur le divan de la fleuriste* (Honoré de Balzac. L'illustre Gaudissart (1832)). От тебя я с каждым днем все больше и больше без ума, — сказал он, бросая шляпу на диван [Там же].

Производный от *fou* глагол *s'affoler* означал 'терять голову под влиянием сильных эмоций'. Однако со временем глагол стал использоваться только для обозначения состояния, вызванного страхом «À l'époque actuelle le sentiment qui commande l'acte d'affoler est le plus souvent la peur» [TR], ≈ 'в настоящее время эмоцией, вызывающей действие *affoler*, чаще всего является страх'.

(2) Русское выражение *сходить с ума* (по кому-л., чему-л.): «Страстно мечтать, проявляя безрассудство. Имеется в виду, что лицо (X), испытывая чрезмерное влечение к другому лицу (Y), к какому-л. предмету, вещи (Z), ведёт себя излишне эмоционально, до нелепости восторженно <...> *Не по летам рано начал он ухаживать за девушками, и, как сказывала Верочка, некоторые по нему с ума сходят*. В. Соколов, Вторжение» [БФСРЯ, 686]. Заметим, что в этих случаях и *fou*, и рус. *сходить с ума* обозначают не эмоциональное состояние, а эмоциональное отношение (см. о различии эмоциональных состояний и отношений в [Зализняк, 2006, 444]).

(3) Английское прилагательное *mad* (см. выше, п. А) выступает в двух функциях — в функциях Magn со встроенными эмоциями любви, пристрастия к кому-л., чему-л. и гнева, ярости: «4. (about, after, for, on) разг. страстно любящий, обожающий (что-л., кого-л.); страстно влюблённый (во что-л., в кого-л.); *mad about/on/ music* — помешанный на

музыке; (about, after, for, on) разг. страстно любящий, обожающий (что-л., кого-л.); страстно влюблённый (во что-л., в кого-л.); *mad about /on/ music* — помешанный на музыке» [НБАРС]; «3. informal: intensely angry or displeased. *What are you so mad about? Everyone was mad about the delay.* 4. carried away by enthusiasm or desire: extremely or excessively fond of or enthusiastic about something or someone: *mad about horses; there is a nouveau riche demographic mad for diamonds and Lamborghinis* ...— Kevin D. Williamson» [MWD]. Примеры из художественной литературы: (а) *Carlington was mad after her* (Wilde, Oscar / *The Picture of Dorian Gray*). Сам Карлингтон был от нее без ума [<https://www.lingvolive.com>]. (б) *Of course, she was mad at him. But she could overlook such things at a time like this* (Mitchell, Margaret / *Gone with the wind*). Конечно, она зла на него, он говорил совершенно непозволительные вещи, когда они виделись в последний раз, но в такую минуту, как сейчас, на это можно посмотреть сквозь пальцы [Там же]. (в) *They were mad at the Government for not making sure that escapes from prison were impossible* (Kurt Vonnegut. *Hocus Pocus* (1990)). Они были глубоко возмущены тем, что Правительство не сумело сделать побеги из тюрем практически невозможными [НКРЯ].

В этом классе Magn'ов часто встречаются и лингвоспецифичные единицы, например, конструкции с французским глаголом *pâmer (se)* — ‘лишаться чувств, терять сознание’ (см. выше). В конструкциях вида *se pâmer à, devant qqn, qqc.* (букв. ‘терять сознание перед кем-л./чем-л.’) глагол может выступать в роли предиката со встроенной эмоцией — эмоцией восторга (admiration): «*Se pâmer à, devant qqn, qqc. <...> Être affecté de, affecter la plus grande admiration pour quelqu'un, pour quelque chose*» [Там же], ‘*Se pâmer à, devant qqn, qqc.* означает испытывать или делать вид, что испытываешь необыкновенно сильное восхищение кем-то или чем-то’.

Существует класс имплицативных моделей, обозначающих высокую степень эмоции человека, его эмоционального состояния через их симптоматические проявления —

реакции человека на эту эмоцию или внешние признаки такого состояния¹¹: ‘Степень эмоции P так высока, что способна вызвать симптом R’. Например:

(1) Во французском языке модель этого типа представлена конструкциями S/V/Adj à V_{inf}, где S, V, Adj — название эмоции или какого-л. свойства, V_{inf} — инфинитивная форма симптоматического глагола (см., [Tutin 2012]), например:

Глагол *mourir* — ‘умирать’: *s’ennuyer à mourir* — ‘смертельно скучать’, ‘так скучать, что можно умереть’; *s’ennuyer* — ‘скучать’; ср. *mourir d’ennui* — ‘умирать от скуки’. Примеры из художественной литературы: (а) *А то значит, что вы все надоели мне смертельно, и я хочу быть один, – спокойно отвечал Раскольников* (Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)). *Cela signifie que vous m’ennuyez tous à mourir et que je veux être seul, répondit Raskolnikov avec calme* [НКРЯ]. (б) *Тезкин тосковал, пил наливку из клубники и малины, листал старые журналы, а из книг читал только Библию и ждал знамения* (А. Н. Варламов. Лох (1995)). *Tiozkine s’ennuyait à mourir, buvait des jus de fraises et de framboises fermentées, feuilletait de vieilles revues, en fait de livres ne lisait que la Bible et attendait un signe d’en-haut* [Там же]; русскому глаголу *тосковать* в переводе соответствует конструкция *s’ennuyer à mourir*.

Глагол *périr* — ‘погибать’: *ennuyeux à périr* — ‘смертельно скучный’, ‘такой скучный, что можно умереть’; *ennuyeux* — ‘скучный’; ср. *périr d’ennui* — ‘умирать со скуки’: «*Périr d’ennui, s’ennuyer à périr. Pour m’empêcher de mourir de fatigue, il me fait périr d’ennui* (JOUY, Hermite, t. 5, 1814, p. 285). *Comme elle s’ennuyait à périr dans la classe, mademoiselle la laisse par pitié venir avec nous* (COLETTE, Cl. école, 1900, p. 249)» [TR], ‘Погибать от скуки, смертельно скучать. Чтобы не дать мне умереть от усталости, он меня заставил умирать от скуки. Поскольку она смертельно скучала на занятиях, мадмуазель из жалости позволяла ей приходиться вместе с нами’.

Глагол *pleurer* — ‘плакать’. «*Triste à (faire) pleurer*» [PR, 1325] — ‘очень грустный’, ≈ ‘грустный до слез’ (ср. рус. *Магн до слез* [КСРИД]). *Ce film est triste à pleurer* —

¹¹ См. подробнее о симптоматической лексике в функции *Магн*’а в статье [Иоанесян 2019б].

‘этот фильм очень грустный’, букв. ‘такой грустный, что заставляет плакать’. Слезы являются одним из симптомов грусти; *Attendrissant à pleurer* — ‘очень трогательный’, ≈ ‘трогательный до слез’; *attendrissant* — ‘трогательный’; ср. *pleurer d’attendrissement* — ‘плакать от умиления’. Выражения типа *bête à pleurer* — ‘такой глупый, что хочется плакать’ означают ‘такой глупый, что от жалости хочется плакать’. Примеры из художественной литературы: (а) *Там была масса смешных вещей и трогательных до слез* (Светлана Алексиевич. *Время секонд хэнд* (ч. 1) (2013)). *Il y avait des tas de choses drôles et attendrissantes à pleurer* [НКРЯ]. (б) *Paris était ravissant, bleu à pleurer en ce début de printemps* (Sagan, Françoise / *Un peu de soleil dans l’eau froide*). Париж был восхитителен до слез в горле своей ранней весенней голубизной [<https://www.lingvolive.com>].

Глагол *hurler* — ‘выть, вопить’: *douloureux à hurler* — ‘очень мучительный’, ≈ ‘такой мучительный, что хочется выть’, *douloureux* — ‘мучительный’; ср. *hurler de douleur* — ‘вопить от боли’. «*C’est à hurler, à faire hurler. L’art me donne quelquefois des désespoirs à hurler, des fatigues à en mourir* (FLAUB., *Corresp.*, 1860, p. 264) [TR], ‘*C’est à hurler, à faire hurler*. Искусство иногда приводит меня в такое отчаяние, что хочется выть (‘вызывает такое сильное отчаяние’), вызывает смертельную усталость’.

Глагол *pâmer (se)* — ‘млеть от восхищения’ (глагол со встроенной эмоцией восхищения, см. выше): «*Qqс. à faire pâmer qqn.*» — ‘восхитительный’, «*Quelque chose à transporter quelqu’un de ravissement. Un clair de lune à faire pâmer notre ami* (BARBEY D’AUREV., *Memor.* 1, 1838, p.150) [TR], ‘То, что заставляет кого-то прийти в восхищение. Лунный свет, который привел в восхищение нашего друга’. Пример из художественной литературы: *Quelques asperges vertes, grosses, tendres à s’en pâmer* (Barbery, Muriel / *Une Gourmandis*). Несколько зеленых стеблей спаржи, мясистых, нежных — объедение [<https://www.lingvolive.com>].

(2) Аналогичная модель представлена в итальянском языке. Итальянский глагол *morire* — ‘умирать’: «*una paura da morire* — ‘смертельный страх’, ‘такой страх, что можно умереть’: «*Locuz. prep.: fam., da morire [in maniera estrema: mi piace da m.]* [SCT], ≈

‘предложная конструкция *da morire* [очень сильно: *mi piace da m.* — ‘мне очень нравится’]. Ср. *morire di paura* — ‘умирать от страха’. Пример из художественной литературы: *Если бы не он, то вы не пришли бы ко мне. Мне скучно до смерти!* (А. П. Чехов. Рассказы (1885-1903)). *Senza di lui, non sareste venuto. Mi annoio da morire!* [НКРЯ].

Итальянский глагол *impazzire* — ‘сходить с ума’, *mi piace da impazzire* — ‘безумно нравится’, ‘так нравится, что можно сойти с ума’: «*Da impazzire, moltissimo, oltre ogni limite*» [GDH], ‘очень сильно, безгранично нравится’. Ср. рус. *Мажн до безумия*. Пример из художественной литературы: *Она ходила по музеям, в ГУМ и ЦУМ, восхищалась длиной очереди* (Юрий Дружников. Ангелы на кончике иглы (1988)). *Aveva visitato tutti i musei possibili e immaginabili, le piaceva da impazzire fare code lunghissime* [НКРЯ]. Интенсивность эмоции — эмоции, обозначаемой словом *восхищение*, передана в итальянском переводе конструкцией *piacere da impazzire*.

(3) Похожая модель представлена в русском языке конструкцией вида *V до S_{род.п.}*, например: *волновать, расстроить, расстроиться, расстрогать до слез, противно до тошноты, ревнивый, ревновать до умопомрачения* и т.п.

Некоторые французские выражения, построенные по этой модели, представляются лингвоспецифичными, например:

(1) *Barbare à donner le frisson* — ‘очень жестокий’, букв. ‘такой жестокий, что вызывает дрожь’. Дрожь — один из симптомов страха.

(2) Уже упомянутая конструкция *douloureux à hurler* — ‘очень мучительный’, букв. ‘такой мучительный, что заставляет вопить, выть’, ср. *мучительный до вытья.

(3) *Faux à vomir* — ‘очень лживый’, букв. ‘такой лживый, что вызывает тошноту’; *gris à gerber* — ‘очень пьяный’, букв. ‘такой пьяный, что вызывает тошноту’, ср. *пьяный до тошноты. Тошнота является симптоматическим проявлением отвращения (все французские примеры взяты из работы [Tutin 2012, 604—605]). *Laid à vomir* — ‘очень уродливый’, букв. ‘такой уродливый, что вызывает тошноту’: *Parce que ce monde est laid, à vomir* (Frédéric Beigbeder. 99 francs (1997-2000)). Потому что мир уродлив до тошноты [НКРЯ];

русский перевод французской конструкции представляется нам неприемлемым. В любом случае этого выражения нет в [КСРИД], составленного по корпусу [НКРЯ], из которого взят этот пример.

В английском языке эта метонимическая модель представлена несколькими вариантами, приведем примеры из художественной литературы (корпус [НКРЯ]): (а) *They had never seen animals behave like this before, and this sudden uprising of creatures whom they were used to thrashing and maltreating just as they chose, frightened them almost out of their wits* (George Orwell. *Animal Farm* (1945)). Ничего подобного люди никогда не видели, и этот неожиданный бунт тех самых животных, которых они как только ни притесняли и ни колотили, перепугал их до потери сознания. (б) *<...> his daughter, frightened almost out of her senses, sat on the edge of her chair, not knowing which way to look* (Jane Austen. *Pride and Prejudice* (1813)). Его дочка, напуганная почти до бесчувствия, уселась на самый краешек стула, не смея поднять глаза. (в) *Well then you came in like a ghost or goodness-knows-what and nearly frightened the lives out of us* (Clive Staples Lewis. *The Chronicles of Narnia. The Last Battle* (1956) А когда вы появились перед нами как привидение или Бог знает что, испугали до потери сознания. (г) *I heard more men coming, my cook was lying quiet on the other side of the counter, stunned or scared speechless* (H. G. Wells. *The Invisible Man* (1897)). Повар лежал неподвижно по другую сторону прилавка, оглушенный ударом или перепуганный до потери сознания. (д) *She was on her way to see Gerard, her husband, the man she'd once loved to distraction* (Miranda Lee. *Fugitive Bride* (1998)). Она скоро увидит Джерарда, своего мужа, которого она когда-то любила до безумия. (е) *He adores me to the point of insanity* (Vladimir Nabokov. *Ada, or Ardor* (1968)). Он чуть ли не до безумия обо- жает меня.

V. Модели, в основе которых лежат инцидентные следствия¹². Одним из источников появления у слова значения интенсивности — Magn, или противоположного значения — ‘слабая степень’, лексическая функция AntiMagn, являются инцидентные

¹² В основе этого раздела лежит статья [Иоанесян 2021].

следствия соответствующей прототипической ситуации. Инцидентными следствиями мы называем стандартные ассоциации, которые в картине мира языка связывают данную ситуацию (или компонент этой ситуации) с некоторой другой¹³. Инцидентные следствия часто лингвоспецифичны. Приведем примеры образования Magn‘ов и AntiMagn‘ов, в основе которых лежат инцидентные следствия.

Как показывает материал, во многих языках, скромность человека часто ассоциируется со слабостью, и, следовательно, с небольшой величиной (ЛФ AntiMagn)¹⁴. Приведем примеры семантического перехода ‘скромный’ → AntiMagn:

(1) Русское прилагательное *скромный* выступает также в значении ‘небольшой’: Небольшой, незначительный» [Ефремова]. *Наум Коржавин значительную часть своих скромных доходов тратил тоже на эти шкурки* (Владимир Войнович. Дело № 34840 (1999)) [НКРЯ].

(2) Французское *modeste*, итальянское *modesto*, происходящие от лат. *modestus*, имеют значения ‘скромный’ и ‘небольшой’, напр., франц. *modeste* — ‘скромный’ и ‘небольшой’: «3 De peu d’importance. ⇒ petit. *Des gens d’une qualité intellectuelle très modeste*» [PR, 1098], ≈ ‘небольшой величины → маленький. Люди небольшого интеллекта’. Ит. *modesto*: «1. a. Di persona che non ama mettere in mostra i propri meriti <...> Quantitativamente scarso, esiguo, limitato: *m. salario; m. ricompensa*» [VT], ≈ ‘О человеке, который не любит выставлять свои заслуги напоказ <...> Количественно ограниченный: скромный оклад, скромное вознаграждение’. Аналогичный путь семантического развития прошло и английское прилагательное *modest*: «Mid. 16th century from French *modeste*. 1. Unassuming or moderate in the estimation of one’s abilities or achievements. *He was kind, generous and always modest about his achievements*. 2. of an amount, rate, or level relatively moderate, limited, or small. *Employment growth was relatively modest*» [OD].

¹³ Ср. с определением инцидентных следствий в работе [Падучева 2004, 131].

¹⁴ См., напр., толкование русского прилагательного *слабый* в словаре Ожегова [ОЖ]: «3. Малый, незначительный. *Слабый ветер*».

Робость тоже в языке может ассоциироваться со слабостью и малой величиной, что находит подтверждение в семантическом развитии языковых единиц, семантических переходах вида ‘робкий’ → AntiMagn, например:

(1) Рус. *робкий*: «перен. Проявляющийся не в полную силу» [Ефремова]. *Когда после первых робких успехов экспедиции началась полоса сплошных неудач, Корнилов <...> решил, что место, где они копают, конечно, безнадежное* (Ю.О. Домбровский. Факультет ненужных вещей, часть) [НКРЯ]. См. также перевод немецкого *leicht* — ‘легкий, небольшой’ — русским прилагательным *робкий*: *Selbst die leichte Hoffnung <..> sie werde mir beim Verlassen ihrer Kammer ihr elektrisch beleuchtetes Gesicht zeigen, mußte ich begraben* (Günter Grass. Blechtrommel (1959)). Даже робкую надежду, что, уходя, она хоть покажет свое лицо при электрическом свете, мне пришлось оставить [НКРЯ].

(2) Французские прилагательное и наречие *timide* и *timidement* — ‘робкий’ и ‘робко’, исп. *timido* — ‘робкий’ имеют также смысл ‘небольшой’. Например, *timido*: «De poca intensidad» [DCD], ‘маленькой интенсивности’, «Ligero, débil, leve: *el enfermo manifestaba una tímida mejoría*» [DLLE], ‘легкий, слабый: у больного отмечены небольшие улучшения’.

(3) Английские *timid* и *timidly* (также восходящие к лат. *timidus*) используются в качестве AntiMagn’а. Хотя в толковых словарях это значение у них не выделяется, примеры их употребления в этой функции встречаются часто: *But progress has been timid and slow*. Times, Sunday Times (2008) [CAED]. *Still, for all the fresh creative thinking, the concerts of the Mostly Mozart orchestra at David Geffen Hall remained, over all, timidly conventional* (New York Times Aug 20, 2017) [<https://www.vocabulary.com/dictionary>].

Напротив, в отличие от робости, наглость и беззастенчивость, ассоциируются с силой и большой интенсивностью. См., например, рус. *наглый* и *нагло*, *беззастенчивый* и *беззастенчиво*, у которых в [КСРИД] отмечено значение Magn: *наглая агрессия/ложь, наглый обман, нагло врать/издеваться, беззастенчивый лжец/обман, беззастенчиво*

лгать и т.д. (см. другое объяснение возникновения смысла Magn у этих единиц в [Кустова 2011, 265]).

Ассоциативная связь между силой и наглостью представлена обратным семантическим переходом Magn → ‘наглый’, имевшим место в истории французского прилагательного *insolent* (от лат. *insolens*), выступающего в значениях ‘очень большой’ и ‘наглый’, например: (а) «*Avoir une chance insolente: incroyable, inouï*» [SD, 439], ‘иметь огромный шанс: невероятный, неслыханный’. (б) «*Air, ton insolent*» [PR, 915], ‘наглое выражение лица, наглый тон’. Исходное значение прилагательного — ‘необычный, непривычный’. Далее от значения ‘необычный’ произошел переход к значению ‘чрезмерный, слишком большой’, а от этого последнего — к значению ‘наглый’. Именно так описано развитие прилагательного в словаре [EL]: «ÉTYMOLOGIE: Lat. *insolentem*, <...> *inaccoutumé*; de là on passe au sens de *immodéré, excessif*, puis à celui d’un *insolent*; toutes ces acceptions sont dans le latin», ≈ ‘Этимология. Лат. *insolentem*, <...> непривычный; отсюда переход к значению чрезмерности, затем — к наглости; эти значения были и в латыни’. Аналогичная полисемия отмечается и у наречия *insolemment*.

Еще одна ассоциативная связь — ассоциация грубости с силой, отражена в семантических переходах ‘грубый’ → ‘Magn’. В работе [Рахилина, Карпова, Резникова 2009, 423] отмечается, что в основе этой семантической деривации лежит конвенциализованная импликатура: «грубо разговаривать предполагает идею громкости, агрессивности, из чего рождается представление об интенсивности действия и, соответственно, большой степени». Необходимо отметить, что в основе появления значения Magn у французского прилагательного *grossier* ‘грубый’ толковые словари усматривают иную ассоциативную связь: ‘грубый человек’ → ‘очень глупый, невежественный, неловкий, неумелый’ → ‘очень плохо выполняет определенные действия, делает большие ошибки’. Например: «*Qui n’a pas été dégrossi, poli par la culture, l’éducation. ♦ Par ext. Cour. Digne d’un esprit peu subtil, peu cultivé. ⇒ gros, maladroit. Faute, erreur grossière. ⇒ grave, lourd. Ignorance grossière* [PR, 811], ≈ ‘Некультурный, необразованный. Перен. То, что характерно для не-

утонченного, малообразованного человека → неумелость, неловкость. Грубая ошибка → большая, серьезная ошибка. Грубое невежество'. «GROSSIER, se dit encore figurément, au sens moral, De ce qui suppose beaucoup d'ignorance, de sottise, de déraison ou de maladresse. *Erreur grossière*» [AD 1935], 'GROSSIER используется также в переносном смысле — о том, что предполагает большое невежество, глупость, неразумие, неумелость. Грубая ошибка'. В дальнейшем сфера использования *grossier* в функции Magn'a расширяется (напр., *contradiction grossière* — 'грубое противоречие'), что характерно для многих степенных слов.

Полисемия французских прилагательного и наречия *étroit* и *étroitement*, испанского прилагательного *estrecho* эксплицирует еще одну ассоциативную связь между двумя разными ситуациями в картине мира этих языков. Одно из значений французского прилагательного *étroit*, унаследованное от лат. *strictus*, — 'узкий', напр., *un étroit sentier* 'узкая тропинка'. Базовый компонент другой группы значений прилагательного *étroit* — смысл 'недостаток пространства': «Gén. avec l'idée péj. d'un manque d'espace» [TR]¹⁵, ≈ 'идея недостаточности пространства'. Это лежит в основе его значений 'тесный': *vêtements trop étroits* 'слишком тесная одежда', *logement étroit* 'тесная квартира', *être logés bien à l'étroit* 'жить в тесноте'. Существует еще и другой круг употреблений прилагательного, в котором сочетание *étroit* + S имеет значение ≈ 'такое S, элементы которого плотно прилегают друг к другу'. Например, *un nœud étroit* — 'тугой узел'; ср. рус. *тугой узел, канат, коса*. Как представляется, плотное прилегание частей объекта друг к другу ассоциируется с сильной связью между ними, а также с крепкостью, прочностью, силой самого объекта. Это лежит в основе появления значения Magn у прилагательного *étroit* в сочетаниях типа *une étroite alliance* — 'прочный союз', *une étroite cohésion*, — 'большая сплоченность', *une étroite collaboration* — 'тесное сотрудничество' и т.п. Показательно, что именно пространственной близостью компонентов объясняется возникновение рассматриваемого значения французского прилагательного в словаре [TR]: «avec l'idée d'une union que

¹⁵ «Étymol. et Hist. Ça 1100 [si chevalchent] es treiz «en rangs serrés» [TR], 'Этим. ист. 1100 es treiz «верхом сомкнутыми рядами»; сомкнутые ряды — 'сближенные вплотную'.

favorise le peu d'espace ou de distance entre les choses ou les êtres», ≈ букв. 'с идеей о слиянии, сплочении, которым благоприятствует маленькое расстояние между вещами или людьми'.

Как видно из уже приведенного выше материала, конструкции с прилагательным *étroit* в значении ЛФ Magn'a часто являются лингвоспецифичными. Приведем примеры из художественной литературы: (а) *Sans que personne ne s'en rende compte, Aurora faisait l'objet d'une étroite surveillance* (Joël Dicker. *La Vérité sur l'Affaire Harry Quebert* (2012)). Аврора находилась под усиленным, хотя и негласным наблюдением. [НКРЯ]. (б) *Enfin, pour prévenir tout danger de collusion entre l'ennemi et la population, la censure est renforcée: journaux russes et étrangers circulant en Russie sont surveillés, théâtres et cafés sont placés sous le contrôle étroit des gouverneurs ou des gouverneurs-généraux* (Marie Pierre Rey. *L'Éfroyable tragédie: Une nouvelle histoire de la campagne de Russie* (2012)). Чтобы предотвратить всяческое сотрудничество между вражеской армией и населением, была усилена цензура: иностранные и русские газеты в России попали под наблюдение, театры и кафе оказались под строгим контролем губернаторов и генерал-губернаторов [Там же]. (в) *Le monde s'acheminait vers un âge de force, de santé, d'action virile, et peut-être de gloire, mais d'autorité dure et d'ordre étroit* (Rolland, Romain / Jean-Christophe Tome IV). Мир идет к веку силы, здоровья, мужественной деятельности и, быть может, славы, но в то же время к веку твердой власти и жестокой дисциплины [<https://www.lingvolive.com>]; *d'ordre étroit* — букв. 'узкого порядка'.

Испанское прилагательное *estrecho*, когнат французского прилагательного *étroit*, имеющее значения 'узкий', 'тесный', 'сжатый', тоже выступает в функции Magn'a: «Referido esp. a una relación, que es muy íntima o que se asienta en fuertes vínculos: *Trabajamos en estrecha colaboración*» [DCD], 'Относится в основном к близким отношениям или к отношениям, которые основаны на крепких связях. Тесное сотрудничество'.

VI. Модели, в основе которых лежат импликации соответствующей прототипической ситуации. Прототипическая ситуация может быть источником разного рода

импликаций, которые не отражены в значении слова, но которые лежат в основе других значений этого слова (см. [Кустова 2000, 108]). Пример перехода X → импликация из X → Magn представлен в семантическом развитии слов с компонентом ‘знание’¹⁶. Этот переход представлен, например, в рус. *известный, знатный, знатно, славиться*, франц. *fameux, fameusement*, англ. *famously, notorious, notoriously, renowned, well-known, famously*, ит. *noto*, исп. *notorio* и др.

Прототипическая ситуация известности включает компонент ‘выделенность объекта из объектов того же класса по какому-то признаку’ (см. толкование этого прилагательного в [Бабаева 2000, 143]). Импликацией этой ситуации является выделенность объекта по масштабности, величине. При словах, обозначающих градулируемые признаки, словах качественной, количественной и оценочной семантики, масштабность может означать только высокую степень. Это лежит в основе семантического перехода ‘известный/знаменитый’ → Magn¹⁷. Приведем примеры указанного перехода:

Французское прилагательное *fameux* — ‘известный, знаменитый’: «Qui a une grande réputation, un grand renom <...> *Mme Le Brun, fameux peintre de ce pays-ci* (STAËL, *Lettres jeun.*, 1786, p. 105). *Une région fameuse pour ses crus*» [TR], ≈ ‘Хорошо известный, знаменитый <...> Мадам Ле Брюн, известная художница этого края. Район, известный-своими виноградниками’. В процессе развития у прилагательного появилось значение ‘большой’: «Il se dit aussi dans le langage familier pour désigner un excès. *Un fameux ivrogne. Voilà une fameuse bêtise! Un fameux imbécile*» [EL], ≈ ‘разг. для обозначения сильной степени. Законченный пьяница. Вот уж большая глупость! Откровенный дурак’. Приведем несколько примеров из художественной литературы: (а) *Vrai, ça faisait un fameux débarras* (Zola, Emile / *L'Assommoir*). Да, большая обуза с плеч долой! (‘Это большое облегчение’) [<https://www.lingvolive.com>]. (б) *Et il ajouta avec son effrayant sourire de loup rangé: — C'est une fameuse chance pour vous tous que je sois aux Tulettes* (Zola, Emile / *La Conquete*

¹⁶ См. примеры семантических переходов, базирующихся на компонентах прототипической ситуации, в разделе «Типы семантических переходов, лежащих в основе номинации эмоций» коллективной монографии «Представление эмоциональной сферы человека на материале разных языков» в работе [Иоанесян, Рябцева, Ковшова, Дронов, Орлова 2020].

¹⁷ В основе этого раздела лежит статья [Иоанесян, 2018].

des Plassans). И он добавил со страшной улыбкой, похожей на оскал прирученного волка: - Вам всем здорово повезло, что я живу в Тюлете [<https://www.lingvolive.com>]. (в) *Mais d'après vous, votre frère serait une fameuse brute* (James, Henri. Washington Square (L'Heritiere)). — Что за злодей, однако, ваш братец судя по вашим словам! [<https://www.lingvolive.com>].

Наречие *fameusement* тоже используется в функции Magn'a: «Très. V. Rudement <...>. *c'était quand même fameusement bien peint* (Beauvoir)» [PR, 681], 'Это все-таки очень хорошо нарисовано'; «Dans le langage populaire, extrêmement, excellemment. *Cela est fameusement bon. Il est fameusement bête*» [EL], 'Простореч. необычайно, превосходно. Это очень хорошо. Он необыкновенно глуп'. *Au lieu de rester sur le trottoir, où tu as l'air de l'ennuyer fameusement...* (Zola, Emile / Le Ventre de Paris). А то бы торчала еще там на тротуаре, где тебе, верно, было порядком скучно [<https://www.lingvolive.com>].

Английское *famously* тоже используется в функции Magn: «to an unusual degree: very. *The executive famously insisted on riding the bus to work every day*» [MWD]. «You use famously to refer to a fact that is well known, usually because it is remarkable or extreme. *Authors are famously ignorant about the realities of publishing*» [CAED]. «*Maharaji mène une vie fameusement malsaine — il fume, il boit, il mange bien et prend peu d'exercice. Maharaji has a famously unhealthy lifestyle — smoking, drinking, eating well and exercising little*» [<https://dictionnaire.reverso.net/francais-anglais>]. *In the old days 4 of the bells were famously off-key, but beloved, and were known as Pickle and Lemon and Big Cracked John and Beelzebub* (Kurt Vonnegut. *Hocus Pocus* (1990)). В старину 4 колокола отчаянно фальшивили, но все, несмотря на это, их обожали, и дали им прозвища: Пикуль, Лимон, Большой Чокнутый Джон и Вельзевул [НКРЯ].

VII. Magn'ы, производные от единиц, выступающих в функции Bon или AntiBon.

Существует класс Magn'ов, являющихся производными от единиц, выступающих в качестве другой лексической функции — в функции Bon или AntiBon¹⁸: «для оценочных слов типичен переход в класс Magn'ов» [Кустова 2011, 264]. Например:

(1) Французское прилагательное *irréprochable* — ‘безупречный’, например, «v. 1460; de 1. *in-* et *reprocher*. ♦ À qui, à quoi on ne peut faire aucun reproche. *Une mère irréprochable*. ⇒ parfait (cf. Sans reproche). «*congédier un serviteur irréprochable*» (Baudelaire). *Fonctionnaire irréprochable*. Dr. *Témoignage irréprochable*. — *Vie, moralité irréprochable*» [PR, 936], ‘1460; от *in-* et *reprocher*. Такой, которого нельзя ни в чем упрекнуть. Безупречная мать → совершенная. Уволить безупречного слугу (Бодлер). Безупречный служащий. Безупречный свидетель. Безупречная жизнь, нравственность’. Указанное прилагательное выступает в функции Bon-moralité, определяемой как ‘хорошее поведение человека: «Pendant laquelle X se comporte bien: décente, droite, honorable, intègre, noble, vertueuse» [DicoPop]. Кроме того, прилагательное используется в обычной функции Bon, например: «*Tenue, toilette irréprochable*» [PR, 936], ‘безупречная одежда, наряд’. *Belle, sensuelle, rascagée, avec des jambes irréprochables et des chevilles très fines, le nez retroussé, le front bombé, l'allure belliqueuse et fière* (Gavalda, Anna / Je voudrais que quelqu'un m'attende). Красавица, сексапильная, породистая, безупречные ноги с тонкими лодыжками, вздернутый носик, выпуклый лоб, горделивая осанка амазонки [<https://www.lingvolive.com>]. От указанного значения произошел переход к значению ЛФ Magn¹⁹: «*vêtement d'une blancheur irréprochable*» [TR], ‘одежда безупречной чистоты’. Дополнения особенно показательны: они усиливают такие моменты, как перечисление заслуг отца, *Ивана Владимировича Цветаева, перед русской культурой, а в характеристике Эфрона — черты его безукоризненной честности, бескорыстия и преданности идее коммунизма*. (Ирма Кудрова. *Путь комет. Разоблачённая морока* (2007)). Les ajouts sont particulièrement parlants: ils accentuent, par exemple, les mérites de son père, Ivan Vladimirovitch Tsvétaïev, devant la culture russe, et,

¹⁸ «Bon (лат. *bonus* — ‘хороший’) — ‘хороший» [Мельчук 1974, 90], «Bon — ‘good’ [standard praise for L]» [Мельчук 1995, 35].

¹⁹ Ни в словаре Жана Франсуа Феро [Féraud], ни в словаре Эмиля Литре [EL] это значение еще не отмечается.

dans la description qu'elle donne de Sergueï Efron, son honnêteté irréprochable, son désintéressement et son dévouement à l'idée communiste [НКРЯ], 'безупречная честность'. Отметим, что французское прилагательное в роли ЛФ Magn отличается от своего русского аналога, ср., например, *priorité irréprochable* [<https://corp.hum.sdu.dk/cqp.fr.html>] и рус. *безупречный приоритет.

Переход Bon/AntiBon → Magn особенно характерен для предикатов, обозначающих так называемые положительные или отрицательные эмоции, у которых часто развиваются оценочные значения, соответственно, 'хороший' — ЛФ Bon, или 'плохой' — AntiBon:

(2) Французское прилагательное *épouvantable*. Исходным значением прилагательного является смысл 'вызывающий ужас', «Qui cause de l'épouvante (1120)» [ARey, t. 1, 1277], 'вызывающий ужас, 'то, что вызывает ужас'. «Qui suscite ou qui est de nature à susciter de l'épouvante. *Cris, histoires, hurlements, scènes <...> Une paix (...) qui, plus épouvantable que la plus épouvantable guerre, glacera d'effroi l'univers* (FRANCE, Bergeret, 1901, p. 332)» [TR], 'То, что вызывает или способно вызвать ужас. Ужасные крики, истории, вопли, сцены <...> Мир (...), который страшнее любой войны, заставит всю вселенную оцепенеть от ужаса'. В 1663 г. у прилагательного отмечен смысл 'очень плохой', «très mauvais»: «Souvent *p. hyperb.* [Pour exprimer un jugement de valeur] Très mauvais, très désagréable. *Avoir une mine épouvantable; chemin, froid, pluie, tempête, temps épouvantable* <...> Étymol. et Hist. 1^{re} moitié XII^e s. «qui cause de l'épouvante». 1663 «mauvais, affreux» [Там же], 'Часто гиперб. [для выражения оценочного суждения]. Очень плохой, неприятный. Обладать неприятным лицом; ужасный холод, дождь, страшная буря, противная погода. Этим. и ист. первая половина XII в.. 'То, что вызывает ужас'. 1663 г. 'плохой, ужасный''. Позже у прилагательного появляется значение интенсивности: «le sens d'excessif, exrtême» [ARey, t. 1, 1277].

Аналогичный путь развития прошел и испанский когнат французской единицы — прилатальное *espantoso* со значениями: (а) 'вызывающий страх', «Que causa espanto»; (б)

‘скверный, плохой’, «Муу feo»; (в) ‘огромный, «Desmesurado, enorme. *Hace un frío espantoso*», ‘чрезмерный; стоит страшный холод’ [DRAE]

(3) Английское наречие *despicably* — ‘подло, плохо’, образовано от прилагательного *despicable*, имеющего значения ‘вызывающий презрение’ и ‘очень плохой’: «Deserving of contempt or scorn; vile. Origin of *despicable*: Late Latin *dēspicābilis* from Latin *dēspicārī* to despise» [AHD]. Наречие используется также в значении ЛФ Magn: *despicably unfair/bad/low /entertaining* [<https://www.vocabulary.com>]. Например: (а) *True, generous feeling is made small account of by some, but here were two natures rendered, the one intolerably acrid, the other despicably savourless for the want of it* (Bronte, Charlotte / Jane Eyre). Великодушные чувства значат очень мало для некоторых людей, но здесь передо мной были два совершенно противоположных характера. В одном было кислоты хоть отбавляй, зато другой был невыносимо пресен [<https://www.lingvolive.com>]. (б) *No less empressés around her (perhaps in subliminal zeal to earn some of the rare praise I deigned to bestow on the pure voice of the impure) were certain younger writers whom their God had created two-faced: despicably corrupt or inane on one side of their being and shining with poignant genius on the other* (Vladimir Nabokov. *Look at the harlequins!* (1974)). Не менее услужливо вертелись вокруг нее (возможно, из подсознательной тяги заслужить редкую похвалу из тех, коими я порой снисходительно жаловал какой-нибудь чистый голос в стане нечистых) определенного толка молодые писатели, которых их Бог сотворил двуликими: одно лицо — прискорбно растленное или пустое, а другое сияет мучительным даром [НКРЯ].

(4) Английское наречие *contemptibly* — ‘презренно’. Наречие образовано от прилагательного *contemptible* — презренный, низкий, ничтожный, человек заслуживающий презрения²⁰; *contemptible fellow* — презренный человек [НБАРС]; «contemptible: worthy of contempt: *a contemptible snob, contemptible bigots* [MWD]. Наречие используется в следующих значениях: 1. ‘Достойным презрения образом, отвратительно, недостойно’, ЛФ AntiBon, например: (а) *I know I've behaved badly, contemptibly* [CAL]. 2. В значении ЛФ

²⁰ «Contemptible: Late Middle English from Old French, or from late Latin *contemptibilis*, from Latin *contemnere* (see *contemni*)» [OD].

Magn, например: (а) *Sometimes he was contemptibly childish*. [CAL]. (б) *That is contemptibly naive* Economist Dec 30, 2014 [<https://www.vocabulary.com/dictionary>]. (в) *How contemptibly absurd, common!* Hutchinson, A.S.M. (Arthur Stuart-Menteth) [Там же]. (г) *The instances alleged by Rationalists are contemptibly trivial when compared with the Bible predictions*. Patter-son, Robert [Там же].

(5) Немецкое *schändlich* ‘постыдный’, образованное от слова *Schande* — ‘стыд, позор’, имеет значения: 1. ‘Очень плохой’ «*sehr unangenehm: heute ist schändliches Wetter*», ‘очень неприятный: сегодня отвратительная погода’. 2. Magn: «*überaus, sehr: sich schändlich ärgern*», ‘в высшей степени, очень: очень рассердиться’ [DWDS].

(6) Английское наречие *detestably* (см. выше раздел III.2.) образовано от прилагательного *detestable* — «отвратительный, внушающий отвращение; мерзкий» [НБАРС], «*arousing or meriting intense dislike: abominable*» [MWD]; лексическая функция AntiBon. Наречие выступает также в функции Magn, причем как при лексических единицах с негативной, так и с позитивной оценкой: *Near them was the detestably picturesque castle perched upon a bracket*. Barrie, J. M. (James Matthew) [<https://www.vocabulary.com/dictionary>]. *Elizabeth is too, too detestably respectable for anything*. Barr, Amelia Edith Huddleston [Там же].

(7) Французское наречие *abominablement*. Наречие является производным от прилагательного *abominable* — «отвратительный; мерзкий, омерзительный; гнусный» [ГТ]; «*Sens propre. [En parlant du comportement ou des œuvres de l’homme] Qui inspire l’aversion, l’horreur*²¹» [TR]. ‘О поведении или поступках человека. То, что вызывает отвращение’. «*Qui inspire de l’horreur. «Ses crimes sont abominables (France)»* [PR, 4], ‘Его преступления отвратительны’. От этого значения произошел семантический переход к значению ‘противный, скверный, безобразный’, ЛФ AntiBon: «II.— Par affaiblissement de sens. Qui est particulièrement laid ou désagréable: *La caravane se remit en marche par des chemins fort abominables, mais très pittoresques* (T. GAUTIER, *Ô Voyage en Espagne*, 1845, p. 264)»

²¹ Слово *horreur* имеет два значения ‘ужас’ и ‘отвращение’.

[TR], ≈ ‘Ослабление значения. О том, что является особенно скверным или неприятным: Караван снова отправился в путь по очень плохим, но очень живописным дорогам’.

Производное от прилагательного наречие *abominablement* фиксируется в словарях XIV в. «XIVe; de *abominable*. ♦ D’une manière *abominable*» [PR, 4], ‘XIV в.; от *abominable*.’ Отвратительным образом’. В XVIII в.у наречия зафиксировано новое значение — значение показателя интенсивности, Magn: «A une époque relativement récente (XVIIIe s.) Beaucoup, extrêmement: *Je tousse abominablement et je salis des mouchoirs de poche innombrablement*. G. FLAUBERT, *Correspondance*, 1873, p. 7. *Il faisait abominablement chaud* [TR], ‘В сравнительно недавнюю эпоху (XVIIIе в.) Много, сильно, чрезмерно: Я очень сильно кашляю и испачкал бесчисленное количество носовых платков (Г. Флобер). Было очень жарко (Поль Низан)’. Приведем несколько примеров из корпуса [<https://corp.hum.sdu.dk/cqp.fr.html>]: (a) <...> *sur un modèle de la Commission que je trouve abominablement complexe*. ‘по модели, предложенной Комиссией, которую я считаю очень сложной. (б) *Les Américains sont abominablement méchants*., Американцев это сильно разозлило. (в) *Il est abominablement difficile de suivre cette évolution technologique*. Очень трудно уследить за этой технологической эволюцией’

Аналогичный процесс произошел и в английском наречии *abominably*: «*Chloe has behaved abominably. Wallis was often abominably rude*» [CAED]. *I peer in at the old bedstead and table: life was abominably hard here, and people were often forced to leave when their luck turned*. The Guardian May 8, 2016 [www.vocabulary.com/dictionary].

Причем *abominably* выступает в роли показателя интенсивности не только при предикатах, обозначающих негативные ситуации, свойства и т.п., но и при единицах, обозначающих положительно оцениваемые ситуации, свойства и т.п., например: (a) *Questioned as to its merits, Wilde was credited with saying that “The first act was ingenious, the second beautiful, the third abominably clever”*. Ingleby, Leonard Cresswell [www.vocabulary.com/dictionary]. (б) *Because I’m abominably keen about that sort of thing — I must recognise my keenness*. James, Henry [Там же].

Следует отметить, что многие Magn'ы, построенные по рассматриваемой модели, со временем могут утрачивать свой оценочный компонент. См., примеры с упомянутым выше наречием *contemptibly*: (а) *His presence robbed her of self-confidence, and made her contemptibly conscious of her frivolity, or worse.* Grant, Robert [https://www.vocabulary.com/dictionary]. (б) *In comparison with the priesthood of Egypt, Buddha is contemptibly modern.* Braddon, M. E. (Mary Elizabeth) [Там же]. (в) *That would be, at the very least, as far back as nine or ten thousand B.C.; which is contemptibly modern, when you think of the hundred and sixty thousand years of our present sub-race.* Morris, Kenneth [Там же].

Свойство выступать и в лексической функции Bon/AntiBon, и в лексической функции Magn присуще лексическим единицам в разных языках. Например:

(1) Русское прилагательное *ужасный* и его французский эквивалент *épouvantable*. *Ужасный*: «3. перен. разг. Очень плохой; скверный, отвратительный. 4. перен. Чрезвычайный, крайний в своём проявлении» [Ефремова]; *épouvantable*: «2 ♦ Inquiétant, très mauvais. Très désagréable. *Il fait un temps épouvantable.* 3. Excessif. *Un bruit, un fracas épouvantable.* ⇒ violent. *Il entra dans une colère épouvantable*» [PR, 605], ‘2. Тревожный, очень плохой. Очень неприятный. Стоит ужасная погода. 3. Очень сильный. Сильный шум, грохот → сильный, неистовый, бурный. Его охватил страшный (сильный) гнев’.

(2) Английское наречие *beastly* используется в функциях AntiBon и Magn: «Abominably <...> often merely = Exceedingly» [OUD, 159], «chiefly British, informal: // to an extreme and usually unpleasant degree “*It’s no good pretending it isn’t an awkward situation,*” continued Bob, “*because it is. Beastly awkward.*” — P. G. Wodehouse. // in an unpleasant or beastly manner. *an ideological predisposition to believe the Soviet Union will embrace comity if only Washington doesn’t act beastly*» [MWD]; «informal (intensifier) *the weather is so beastly hot*» [CED].

Существует особый класс единиц, конструкции с которыми одновременно содержат и качественную и количественную оценку. Иными словами, некое слово X в кон-

струкции вида S/V/Adv + X одновременно выступает и в функции Bon (AntiBon), и в функции Magn. Примером такого рода являются рус. *завидный*, франц. *enviable* и др. См., определение прилагательного *завидный* в словаре [УШ]: «Такой заманчивый, хороший, что может возбудить зависть. *Завидное положение*» [УШ]. В то же время сочетания с этим прилагательным фигурируют в списке Magn'ов словаря Г.И. Кустовой [КСРИД], например: *завидная выдержка, завидная жизнестойкость, завидная легкость, завидная мобильность, завидная энергия*. А в сочетаниях вида *завидное здоровье, завидный аппетит* и т.п. содержатся элемент и положительной оценки (Bon), количественной оценки (Magn): так, *завидное здоровье* — это хорошее и крепкое здоровье. См. также франц. и англ. *enviable* — ‘завидный’. *Enviabile* (франц.): «*démontrant une capacité de synthèse enviabile. Grâce à l' enviabile capacité dont fait preuve Mme Fontaine* [https://corp.hum.sdu.dk/cqp.fr.html], ‘показывая замечательную способность к синтезу. Благодаря завидной способности, которую проявила мадам Фонтен’.

Аналогичный пример — прилагательное *выдающийся*: *выдающийся успех, выдающийся вклад*, Magn [КСРИД] и Bon²².

VIII. Заключение.

Итак, в статье сделана попытка представить модели образования слов со значением высокой степени. В работе используется термин Magn — название одной из лексических функций в модели И.А. Мельчука «Смысл ↔ Текст», идиоматично обозначающих интенсивность при ключевом слове. В статье дан обзор уже описанных в лингвистической литературе моделей образования и представлены новые модели образования смысла Magn.

Лексические функции универсальны, однако их значения могут различаться у семантически близких лексем в разных языках. Именно этому аспекту, т.е. лингвоспецифичности единиц, выступающих в функции Magn, специфики этих единиц в разных языках, было уделено основное внимание в работе. Существуют как общие для разных язы-

²² См. толкование прилагательного в [УШ]: «Отличный, превосходный, выделяющийся среди других.

ков модели образования Magn'ов, так и специфические. Это, на наш взгляд, определяет интерес к изучению подобных единиц и конструкций в типологическом аспекте.

Magn'ы образуют довольно значительный пласт в лексической системе разных языков, что связано с их экспрессивно-оценочным характером (особенно отчетливо указанная функция проявлена в Magn'ах, образованных от эмоциональных предикатов): «Часто говорящему важнее не обозначить степень, а выразить свое отношение» [Кустова 2011: 264].

Список источников и сокращений

ГТ — Французско-русский словарь активного типа /В.Г. Гак, Ж. Триомф, Г.Г. Соколова и др.: Под ред. В.Г. Гака и Ж. Триомфа. 2-е изд., испр. Москва: Русский язык, 1998 // https://active_type_fr_ru.academic.ru.

Ефремова — Ефремова Т.Ф. «Современный толковый словарь русского языка. В 3 томах. М.: АСТ, Астрель, Харвест, Lingua, 2006 // <https://academic2.ru>.

КСРИД — Кустова Г. И. Словарь русской идиоматики. Сочетания слов со значением высокой степени [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://dict.ruslang.ru/magn.php>.

НБАРС — Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. Апресян Ю.Д., Медникова Э.М., Петрова А.В. и др. Под общ. рук. Ю.Д. Апресяна. М., Русский язык, 1993-1994 // https://dic.academic.ru/contents.nsf/eng_rus_apresyan.

НКРЯ — Национальный корпус русского языка // www.ruscorpora.ru.

ОЖ — Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova>.

УШ — Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова — М.: Сов. энцикл.: ОГИЗ, 1935—1940 // <http://www.classes.ru>.

AD 1935 — Dictionnaire de l'Académie française. La 8^e édition (1932-1935) // https://daf_1935.fr-academic.com.

AHD — The American Heritage Dictionary of the English Language, 5th edition Copyright © 2013 by Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company // <http://www.yourdictionary.com>.

ARey – Dictionnaire historique de la langue française. Sous la direction de A. Rey. En 3 tomes. P.: Dictionnaires LE ROBERT, 2000.

CAED — COBUILD Advanced English Dictionary. Copyright © Harper Collins Publishers // <http://www.collinsdictionary.com>.

CAL — Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus © Cambridge University Press // <http://dictionary.cambridge.org>.

CED — Collins English Dictionary. Copyright © Harper Collins Publishers // <http://www.collinsdictionary.com>.

DCD — Diccionario Clave: Diccionario de uso del español actual (con sinónimos y antónimos) 9th Edition. © Ediciones SM, 2012 // <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>.

DDC — Dictionnaire des cooccurrences // <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/cooc/index-fra.html?lang=fra>.

DicoPop — Dictionnaire de Combinatoire du Français. Direction du projet: Alain Polguère. Université de Montréal // <http://olst.ling.umontreal.ca/dicopop>.

DLLE — *Diccionario* de la lengua española © 2005 Espasa-Calpe // <https://www.wordreference.com>.

DRAE — Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. Madrid, 2015 // <http://lema.rae.es/drae>.

Duden — Wörterbuchzugang Duden online // <http://www.duden.de/woerterbuch>.

DWDS — Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts // <https://www.dwds.de>.

EL — Littré E. Dictionnaire de la langue française. en cinq tomes. Paris: Hachettes (1872-77) // <http://artflx.uchicago.edu>.

ENW — <https://corp.hum.sdu.dk/cqp.fr.html>.

Féraud — Dictionnaire critique de la langue française par M. l'abbé Feraud. Marseille: J. Mossy, 1787—1788 // <https://portail.atilf.fr/dictionnaires/FERAUD/index.html>.

GDH — Grande Dizionario Hoepli Italiano di Aldo Gabrielli. Copyright © Hoepli 2011 // <http://dizionari.repubblica.it>.

ID — Infoplease Dictionary // <http://www.infoplease.com/dictionary>.

LFV — Les verbes français (French Verbs) by Jean Dubois and Françoise Dubois-Charlier (Version LVF+1) LFV // <http://rali.iro.umontreal.ca>.

MMD — Michaelis — Dicionário Moderno, Editora Melhoramentos, São Paulo, 2021 // <https://michaelis.uol.com.br/moderno-portugues>.

MWD — Merriam-Webster's Online Dictionary, 11th Edition. On-line. // <https://www.merriam-webster.com/dictionary>.

OD — Oxford Dictionary of English. Oxford University Press, 2016 // <https://en.oxforddictionaries.com>.

OD — The Oxford Universal Dictionary on historical principles. Third edition, revised with addenda. Oxford University Press, Amen House, London E.C., 1955.

PR — Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française / P. Robert, J. Rey-Debov, A. Rey. Paris: Dictionnaire LE ROBERT, 1970.

PRB — Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [em linha], 2008—2013 // <http://www.priberam.pt>.

SCT — Il vocabolario Treccani. Sinonimi e contrari, diretto da Raffaele Simone, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 2003 // <http://www.treccani.it/vocabolario>.

SD — Genouvrier E., Désirat C., Hordé T. Synonymes. Dictionnaire. P.: Éditions Larousse, 2007.

TR — Le Trésor de la langue française informatisé // <http://atilf.atilf.fr>.

VT — Vocabolario Treccani. Roma. Istituto dell'Enciclopedia Italiana. 2013 // <http://www.treccani.it/vocabolario>.

<http://context.reverso.net>.

<https://corp.hum.sdu.dk/cqp.fr.html>.

<https://corp.hum.sdu.dk/cqp.it.html>.

<https://dictionnaire.reverso.net/francais-anglais>.

<https://www.linguee.fr/francais-anglais>

<https://www.lingvolive.com>.

<https://www.vocabulary.com/dictionary>

Литература

Апресян Ю.Д. Лексическая семантика (синонимические средства языка). М.: Наука, 1974.

Апресян Ю.Д. Основания системной лексикографии // Языковая картина мира и системная лексикография / В.Ю. Апресян, Ю.Д. Апресян, Е.Э. Бабаева и др. Отв. ред. Ю.Д. Апресян. М.: Языки славянских культур, 2006. С. 33—160.

Апресян Ю.Д. Исследования по семантике и лексикографии. Т. I: Парадигматика. М.: Языки славянских культур, 2009.

Аркадьев П.М., Крейдлин Г.Е. Части тела и их функции (по данным русского языка и русского языка тела) // Слово и язык: сб. статей к 80-летию акад. Ю. Д. Апресяна / отв. ред. И.М. Богуславский, Л.Л. Иомдин, Л.П. Крысин. – М.: Языки славянских культур, 2011. С. 41—53.

Бабаева Е.Э. Известный 2, знаменитый 1, легендарный, прославленный // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка: второй выпуск / под общ. рук. Ю.Д. Апресяна. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 14—147.

Григорьева С.А. Очень, весьма, сильно 2 // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка: второй выпуск. / под общ. рук. Ю.Д. Апресяна. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 256—261.

Добровольский Д.О. Лингвоспецифичная лексика в корпусах параллельных текстов // https://ruscorpora.ru/old/rus_ger_papers/dd_abstract_shmelevskie_2015.htm.

Зализняк Анна А. Многозначность в языке и способы ее представления. М.: Языки славянских культур, 2006.

Зализняк Анна А. Лингвоспецифичные единицы русского языка в свете контрастивного корпусного анализа // <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2015/materials/pdf/ZalizniakAnnaA.pdf>.

Иоанесян Е.Р. Один тип производных значений эмоциональных предикатов // Когнитивные исследования языка. 2019а. Вып. XXXVI: Понимание. Интерпретация. Когнитивное моделирование: сборник научных трудов в честь 70-летия В. З. Демьянкова. Тамбов: Издательский дом «Державинский». С. 452—459.

Иоанесян Е.Р. Симптоматическая лексика в функции Magn // Е. Р. Иоанесян // Научный диалог. 2019б. N 2. С. 34—48. DOI: 10.24224/2227-1295-2019-2-34-48.

Иоанесян Е.Р., Рябцева Н.К., Ковшова М.Л., Дронов П.С., Орлова О.С. Представление эмоциональной сферы человека на материале разных языков. М. — Ярославль: Издательство Канцлер, 2020.

Иоанесян. Е.Р. К типологии слов со значением высокой степени // Научный диалог, № 6, 2021. С. 43—58. DOI: 10.24224/2227-1295-2021-6-43-58.

Крейдлиן Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. Крейдлиן. М.: Новое литературное обозрение, 2002.

Кустова Г.И. Слова со значением высокой степени: семантические модели и семантические механизмы (Magn'ы — прилагательные) // Слово и язык: Сборник статей к 80-летию акад. Ю. Д. Апресяна. М.: Языки славянских культур, 2011. С. 256—268.

Мельчук И.А. Опыт теории лингвистических моделей «Смысл ↔ Текст». М.: Наука, 1974.

Мельчук И.А. Русский язык в модели «Смысл ↔ Текст». // М. — Вена: Школа «Языки русской культуры», Венский славистический альманах, 1995. 682 с.

Мельчук И.А. Язык: от смысла к тексту. М.: Языки славянской культуры, 2012.

Падучева Е.В. Динамические модели в семантике лексики. М.: Языки славянской культуры, 2004.

Рахилина Е.В., Карпова О.С., Резникова Т.И. Модели семантической деривации многозначных качественных прилагательных: метафора, метонимия и их взаимодействие // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2009». Выпуск 8 (15). М.: РГГУ, 2009. С. 420 — 425.

Шмелев А.Д. Русские лингвоспецифичные лексические единицы в параллельных корпусах: возможности исследования и «подводные камни» // <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2015/materials/pdf/ShmelevAD.pdf>.

Mel'čuk I. Collocations dans le dictionnaire // Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues. Thomas Szende (éd.). Paris: Honoré Champion, 2003. Pp. 19-64 // <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/MelcukColloc2003>.

Mel'čuk I., Milićević J. An Advanced Introduction to Semantics: A Meaning-Text Approach. Cambridge University Press, 2020.

Tutin A. Les collocations dans le champ sémantique des émotions: la régularité plutôt que de l'idiosyncrasie // Смыслы, тексты и другие захватывающие сюжеты: сборник статей в честь 80-летия И.А. Мельчука. — Москва: Языки славянской культуры, 2012. — С. 602— 612.

Language-specific units as intensity markers

E.R. Ioanesyan (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences)

The paper scans the linguistic literature on word formation models for strengthening, intensifying, and emphasizing. It presents a number of new models, plus a description of some language-specific words as intensity markers in a variety of languages.

Keywords: Semantics, polysemy, lexical functions, idiomaticity, language-specific vocabulary.